اللغة العربية اليهودية

ورحلة الفرع المجهول من الأدب العربي

אלגה אערבייה איהודייה

ורחלה אפרע אמגהול מן אאדב אערבי

تأليف: عبدالرزاق القوسي

תאליפ: עבדאלרזאק אלגוסי

ערבית יהודית
Judeo-Arabic language
Judéo-arabe
еврейско-арабский язык

ⓒعبدالرزاق سليمان القوسي ، ١٤٤٠هـ

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

القوسي ، عبدالرزاق سليمان عبدالله
اللغة العربية اليهودية ورحلة الفرع المجهول من الأدب العربي. / عبدالرزاق سليمان عبدالله القوسي .- الرياض ، ١٤٤٠هـ

..ص ؛ ..سم

ردمك: ٧-١١٠٥-٠٣-٦٠٣-٩٧٨

١- الادب العربي - نقد ٢- اللغة العربية - نقد ٣- اللغة العبرية
أ.العنوان

ديوي ٨١٠,٩ ١٤٤٠/١٠١١٥

رقم الإيداع: ١٤٤٠/١٠١١٥
ردمك: ٧-١١٠٥-٠٣-٦٠٣-٩٧٨

للتواصل معي على البريد الإلكتروني:
alkousi@yahoo.com
أو عن طريق حسابي على الفيسبوك وتويتر.

عبدالرزاق القوسي

مقدمة

يتناول هذا الكتاب المختصر أحد فروع الأدب العربي، وأحد فروع الأدب اليهودي، هذا الفرع دُرِس باللغتين العبرية والإنجليزية، لكنه غير معروف في اللغة العربية ولم يُدرس سابقًا.

ولقد تعرفت على هذا الأدب عن طريق معرفتي باللغة العبرية، وتبين لي أنه مهم جدًّا ويجب دراسته؛ لأنه مكتوب باللغة العربية، غير أنه مكتوب بالحروف العبرية لا العربية، ويمتد هذا الأدب جغرافيًّا من الأندلس إلى العراق مرورًا بشمال إفريقيا ومصر والشام واليمن، أما زمنيًّا فيقدر أنه بدأ قبل الإسلام بمئة سنة ولا يزال إلى الآن.

هذا الأدب متفرع ومتشعب؛ لأنه يختص بمناطق وأزمنة مختلفة، كما أن لغته ليست مكتوبة بلغة عربية خالصة، ففي بدايته - ولا سيما في العصر الأندلسي- كان يُكتب بلغة عربية فصيحة، وبعد سقوط الأندلس وخروج العرب واليهود بدأت اللغة العربية تضعف، وبدأ استخدام اللهجات الدارجة كالعراقية والمغاربية وغيرهما كلغات تأليف.

وسأتناول في هذا الكتاب:

أولًا: تعريف بمصطلح: (اللغة العربية اليهودية).

ثانيًا: زمن اللغة العربية اليهودية ومكانها.

ثالثًا: أهمية اللغة العربية اليهودية لدى العرب.

رابعًا: الحروف العبرية المعدة للغة العربية، والنظام الإملائي العبري للغة العربية.

خامسًا: نماذج مما كتب بالعبرية اليهودية.

سادسًا: الخاتمة والتوصيات.

ملحق (١): كتب طُبِعت في بغداد بالعربية اليهودية.

ملحق (٢): صور لها علاقة بموضوع الكتاب.

מקדמה̈[١]

יתנאול הדא ﭏבחת ﭏמכתצר אחד פרוע ﭏאדב ﭏערבי، ואחד פרוע ﭏאדב ﭏיהודי، הדא ﭏפרע דרס בﭏלגתין ﭏ עבריה̈ וﭏאנגליזייה̈؛ לאכנה גיר מערוף פי ﭏלגה̈ ﭏערביה̈؛ ולם תתם דראסתה.

תערפת עלי האדא ﭏאדב ען טריק מערפתי בﭏלגה̈ ﭏ עבריה̈؛ ותבין לי אנה מהם גדאً ויגב דראסתה؛ לאנה מכתוב ב ﭏלגה̈ ﭏערביה̈؛ ויפרק באנה מכתוב בﭏחרוף ﭏעבריה̈ לא ﭏ ערביה̈؛ ימתד האדא ﭏאדב גגראפיאً מן ﭏאדלס אלי ﭏעראק מרוראً בשמאל אפריקיא ומצר וﭏימן، אמא זמניאً פיקדר אנה בדא קבל ﭏאסלאם במאה̈ סנה ולא יזאל אלי ﭏאן.

הדא ﭏאדב מתפרע ומתשעב؛ לאנה יכתץ במנאטק ואזמנה̈ מכתלפה̈؛ כמא אן לגתה ליסת מכתובה בלגה̈ ערביה̈ כאלצה̈؛ פפי בדאיאתה ולא סימא פי ﭏעצר ﭏאנדלסי כאן יכתב בלגה̈ ערביה̈ פציחה̈؛ ובעד סקוט ﭏאנדלס וכרוג ﭏערב וﭏיהוד בדאת ﭏלגה̈ ﭏערביה̈ תצעף ובדא אסתכדאם ﭏ להגאת ﭏדארגה̈ כﭏעראקיה̈ וﭏמגארביה̈ וגירהמא כלגאת תאליף.

סאתנאול פי הדא ﭏבחת:

אולאً: תעריף במצטלח: (ﭏלגה̈ ﭏערביה̈ ﭏיהודיה̈).

תאניאً: זמן ומכא ﭏלגה ﭏערביה̈ ﭏיהודיה̈:

תאלתאً: אהמיה̈ ﭏלגה̈ ﭏערביה̈ ﭏיהודיה̈ לדי ﭏערב.

ראבעאً: ﭏחרוף ﭏעבריה̈ ﭏמעדה̈ לﭏלגה̈ ﭏערביה̈؛ וﭏנטאם ﭏאמלאאי ﭏעברי לﭏלגה̈ ﭏערביה̈:

כאמסאً: נמאדג ממא כתב בﭏערביה̈ ﭏיהודיה̈:

סאדסאً: ﭏכאתמה̈ וﭏתוציאת.

מלחק (א): כתב טבעת פי בגדאד בﭏערביה̈ ﭏיהודיה̈:

מלחק (ב): צור להא עלאקה̈ במוצוע ﭏכתאב.

١- المقدمة السابقة نفسها لكن بالعربية اليهودية.

أولًا: تعريف بمصطلح (اللغة العربية اليهودية)

ويتناول:
- المقصود بمصطلح (العربية اليهودية).
- تعريف بالعربية اليهودية.
- ظاهرة اللغات اليهودية.

١- المقصود بمصطلح (العربية اليهودية):

المقصود بالعربية اليهودية هو ما كتب باللغة العربية أو أي من لهجاتها بالحروف العبرية، بغض النظر عن الموضوعات التي كتبت بها؛ لأننا سنجد أنه كتبت بها نصوص متعددة بعضها علمية، وغالبيتها تخدم المجالات الدينية اليهودية؛ فما كتبه اليهود باللغة العربية بالحروف العربية لا يدخل في هذا الموضوع.

٢- تعريف بالعربية اليهودية:

يتحدث العربية اليهودية ما يقرب من النصف مليون[1] في الوقت الحاضر يتركزون في إسرائيل، والإحصائيات متضاربة وغير دقيقة؛ لأن بعضهم يوصل العدد إلى ٨٠ ألفًا، وهذان الرقمان غير متقاربين، والسبب يعود إلى طبيعة تلك الإحصائيات، فمن يوصل العدد إلى نصف مليون نظر إلى من يستطيع استخدام اللغة العربية من اليهود، أو ذوي الأصول العربية، ومن أعطى رقم ٨٠ ألفًا نظر إلى من يستخدم أشكال هذه اللغة بشكل عملي.

تسمى بالعربية: العربية اليهودية، وبالعبرية: عَرَڤِيت يَهُودِيت (ערבית יהודית)، وبالإنگليزية: (Judeo-Arabic)، وبالفرنسية: (Judéo-arabe).

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 568.

تصنف العربية اليهودية على النحو الآتي:

عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— اللغات السامية الغربية <— اللغة العربية <— العربية اليهودية.

٣- ظاهرة اللغات اليهودية:

تشتت اليهود وانتشروا في مناطق متفرقة من العالم خاصة بعد السبي البابلي (גלות בבל) عام 586 ق.م، ومن خلال هجرات اليهود وإقامتهم بين العديد من دول العالم لم تعد اللغة العبرية لغة اليهود، وأصبح اليهود يتحدثون لغات الشعوب التي يساكنونهم، ولأجل أن يحافظ اليهود على ثقافتهم الخاصة بهم كتبوا بعض إنتاجهم الثقافي وخاصة الديني بتلك اللغات التي يفهمونها بشكل جيد، لكن ليست بالحروف الأصلية لتلك اللغات بل بالحروف العبرية، ونتج عن هذه الحالة لليهود عشرات اللغات التي كتبت بالحروف العبرية في آسيا والقفقاس وأوروبا وإفريقيا؛ ففي الثقافة الإيرانية ظهرت اللغات التاتية اليهودية (اللغة الجهورية) واليهودية البخارية واليهودية الخرسانية...إلخ.

كل هذه اللغات ضعفت وبعضها انقرضت بعد قيام ما يُسمَّى بدولة إسرائيل؛ لأن الكثير من اليهود ولا سيما يهود آسيا وإفريقيا هاجروا إلى إسرائيل، وبدؤوا بالانصهار في اللغة العبرية، ولم تعد هناك حاجة للاحتفاظ بتلك اللغات.

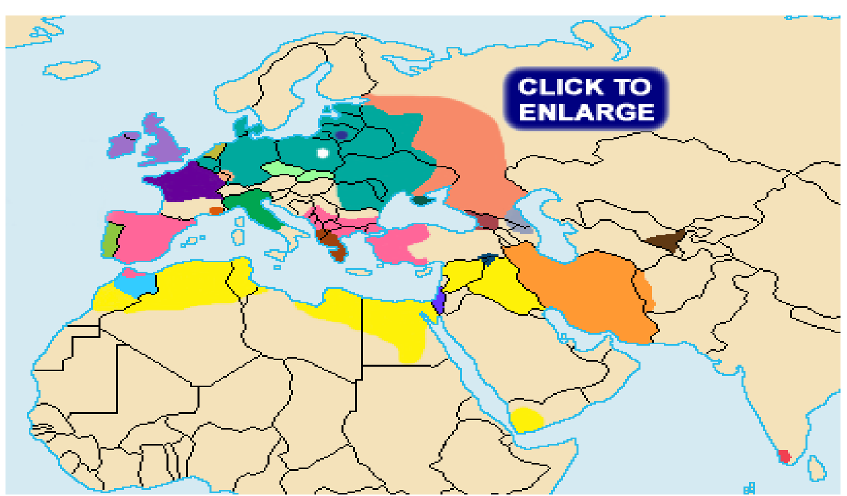
وأهم لغتين يهوديتين خلّفهما التراث اليهودي هما اليديش واللادينو، أما اليديش فهي لهجة ألمانية ترجع إلى القرون الوسطى، وقد نشأت في شرق أوربا وتكتب بالحروف العبرية، وخلفت تراثًا ضخمًا ولا تزال إلى الآن، ومن منتصف القرن التاسع عشر الميلادي وحتى قيام دولة إسرائيل عام ١٩٤٨م كانت اليديش أهم لغة لدى اليهود، وكان من المفترض أن تكون اللغة الرسمية لدولة إسرائيل، لكن اليهود في الأخير قرروا جعل العبرية هي اللغة الرسمية واستبعاد اليديش.

أما لغة اللادينو فهي لهجة إسبانية قشتالية نشأت في الأندلس في أثناء الحكم العربي، ولما طرد العرب من إسبانيا طُرِد اليهود معهم، واستقر يهود الأندلس في الشمال الإفريقي وتركيا والبلقان، وحافظوا على اللادينو التي كانوا يكتبونها بالحروف العبرية، ومنذ بداية هذا القرن لم يعد ينشر شيء باللادينو بالحروف العبرية؛ إذ أصبحت تكتب بالحروف اللاتينية.

اللغة اليهودية البخارية هي لغة يهود مدينة بخارا في أوزبكستان، وهي لهجة فارسية أقرب ما تكون لغة طاجكية، تكتب بالحروف العبرية، ولا تقتصر اللغة البخارية على بخارى بل هي لغة يهود آسيا الوسطى وعدد كبير من يهود إيران، وهذه صورة من ديوان يوسف وزليخا باللغة الفارسية اليهودية:



وهذه خريطة باللغات التي كتبت بالحروف العبرية:



جغرافية كتابة اللغة العربية بالحروف العبرية (اللون الأصفر)، بقية الألوان يشير إلى كتابة لغات أخرى بالحروف العبرية.

ثانيًا: زمن اللغة العربية اليهودية ومكانها

١- زمن اللغة العربية اليهودية:

هناك تقسيمان للغة العربية اليهودية، الأول: تقسم نورمان أ. ستلمان[1] (Norman A. Stillman) الذي قسم مراحل العربية اليهودية إلى ٣ أقسام:

١- العربية اليهودية المبكرة:

وتبدأ قبل ظهور الإسلام في القرن السابع الميلادي[2]، حيث كانت القبائل اليهودية منتشرة في الجزيرة العربية، وكانت لغتهم اليومية مشابهة للغة جيرانهم العرب، باستثناء بعض الكلمات العبرية والآرامية التي استخدموها للتعبير عن مصطلحات ومفاهيم يهودية وثقافية.

لا توجد لدينا نصوص يهودية عربية، علمًا بأن مؤرخي هذه الفترة يؤكدون وجود شيء من هذا النوع؛ وإن لم يصلنا، وكان الأدب في هذه المرحلة كالأدب العربي عبارة عن أشعار يتم تناقلها حفظًا، ومن أشهر أدباء هذه الفترة الشاعر السموأل بن عاديا.

وامتدت هذه الفترة إلى القرن الثامن الميلادي.

٢- العربية اليهودية في العصور الوسطى:

وتبدأ في حدود القرنين السابع والثامن الميلادي، وانتشرت هذه اللغة مع موجة الفتوحات الإسلامية، وامتدت من خرسان والهند شرقًا إلى الأندلس وغرب إفريقيا، وقد أصبحت اللغة العربية في هذه الحقبة لغة مشتركة لشعوب كثيرة، وصارت لغة العلم والتجارة، كما أن اللغة

---

1 - Norman A. Stillman, The Judeo-Arabic Heritage, Chapter 3, PP:40-54.

2- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 565.

العربية أصبحت لغة غالبية يهود العالم، وتطورت اللغة العبرية مع تطور اللغة العربية، ونقلت الكثير من الكتب ولا سيما في المجالات العلمية إلى اللغة العبرية، وإلى الحروف العبرية مع بقائها باللغة العربية.

في هذه الفترة لم يكتب اليهود باللهجات العربية الدارجة بل استمروا في استخدام العربية الفصحى.

وامتدت هذه المدة إلى القرن الخامس عشر الميلادي.

٣- العربية اليهودية الحديثة:

تبدأ هذه الفترة من القرن الخامس عشر الميلادي وحتى اليوم، حيث بدأ يضعف استخدام العربية الفصحى في الكتابة، وبدأ اليهود في استخدام اللهجات العربية الدارجة فيها (الكتابة)، وبدأت عزلة اليهود تتضح أكثر عن المجتمعات الإسلامية في أحياء خاصة بهم، وظهرت مصطلحات، مثل: العربية اليهودية، العربية اليهودية اليمنية، العربية اليهودية المصرية، العربية اليهودية العراقية، العربية اليهودية البغدادية، العربية اليهودية المغربية، العربية اليهودية الجزائرية، العربية اليهودية التونسية...إلخ.

وفي أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ازدهرت العربية اليهودية مرة أخرى من خلال انتشار المطابع والمجلات في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا؛ بل وتعدتها إلى الهند في بومباي وكلكتا.

ومع قيام إسرائيل عام ١٩٤٨م اضمحلت هذه اللغة واختفت أماكنها في العراق واليمن ومصر وشمال إفريقيا؛ بسبب هجرة اليهود إلى إسرائيل وغيرها، ولم يعد هناك حاجة إلى استخدام أي شكل من أشكال العربية اليهودية.

والتقسيم الآخر وجدته في أكثر من موقع على النت مختص باللغات اليهودية، كما وجدته في بحث رسالة ماجستير بعنوان: (An

edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text)[1]، وقسم تاريخها إلى خمسة أقسام؛ وهي:

١- مرحلة ما قبل الإسلام.

٢- المرحلة المبكرة، ما بين القرنين الثامن والعاشر الميلادي.

٣- المرحلة الكلاسيكية، من القرن العاشر إلى الخامس عشر الميلادي.

٤- المرحلة المتأخرة، من القرن الخامس عشر إلى القرن التاسع عشر الميلادي.

٥- المرحلة الحديثة.

وفي تصوري أنه من الخطأ النظر إلى اللغة العربية اليهودية ككيان له الظروف نفسها؛ فعلى سبيل المثال، ظروف وخصائص العربية اليهودية في الأندلس مختلفة عن العربية اليهودية في اليمن، أو العراق.

ومن وجهة نظري أن الأطوار التي مرت بها العربية اليهودية يجب تقسيمها إلى مرحلتين أساسيتين؛ فمرحلة ما قبل الإسلام لا يجب الاكتراث بها؛ لأنه لم يصلنا أي نص مكتوب لهذه المرحلة، ويبقى القسم (الأول) الكلاسيكي الذي استخدم اللغة العربية الفصحى وكتب بها شتى أنواع المعارف في ذلك العصر، وهذه بدأت مع ازدهار العلوم في العالم العربي من العراق إلى الأندلس، وكان الازدهار الأكبر في الأندلس، وبدأت هذه في القرن السابع الميلادي إلى القرن الخامس عشر الميلادي.

أما القسم الثاني فيبدأ من طرد العرب واليهود من الأندلس في بداية القرن الخامس عشر الميلادي، حيث إن معرفة العالم العربي باللغة العربية الفصحى بدأت بالضعف، وبدأ اليهود في هذه المرحلة باستخدام اللهجات الدارجة في كتابة معظم مؤلفاتهم ورسائلهم، مع

1- Thomas Schorreel. Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenbergen. Co-promotor : Joachim Yeshaya, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text, Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad van Master in de Oosterse talen en culturen door, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011, P: 63.

التسليم بأن اليهود لم يستخدموا اللهجات العربية الدارجة بطريقة متزامنة مع بعض.

٢ـ مكان اللغة العربية اليهودية:

في البداية كانت العربية اليهودية محصورة في الجزيرة العربية؛ ثم أخذت تتوسع مع انتشار العرب، وأصبحت تستخدم في قارات العالم القديم، وازدهرت في الأندلس، ومع طرد العرب واليهود من إسبانيا، خسرت العربية اليهودية وجودها في إسبانيا لتستمر دون ازدهار في شمال إفريقيا، وأصبح وجودها في هذه الفترة يشمل شمال إفريقيا ومصر والعراق واليمن، وفي منصف القرن العشرين ومع قيام إسرائيل اختفت في العالم العربي باستثناء وجود محدود في المملكة المغربية وتونس، علمًا بأن اليهود في الشمال الإفريقي بدؤوا بالتحول إلى ناطقين باللغة الفرنسية ولم يعودوا يستخدمون اللغة العربية، وحتى وجودها في إسرائيل يقتصر بدرجة كبيرة على كبار السن.

ثالثا: أهمية اللغة العربية اليهودية لدى العرب

تنبع أهمية اللغة العربية اليهودية في نقاط كثيرة؛ ألخص أهمها في:
- العربية اليهودية تُعدُّ شكلًا من أشكال الأدب العربي.
- أن العربية اليهودية تجربة فريدة بكتابة اللغة العربية بحروف غير عربية.
- تمثل العربية اليهودية التمازج والتعايش اليهودي العربي واليهودي الإسلامي.
- أنها تمثل أدبًا خاصًّا باليهود، توضح حياتهم وطريقة عيشهم وسط المجموعات العربية والإسلامية.
- نُقلت كثير من الكتب العلمية والمراجع وكتِبت بالعربية اليهودية.
- أنها مهددة بالانقراض.

رابعًا: كتابة اللغة العربية اليهودية بالحروف العبرية

عدد حروف اللغة العبرية ٢٢ حرفًا كما كانت حروف اللغة العربية في بداية كتابتها؛ لذا لجأ اليهود إلى تنقيط بعض الحروف للدلالة على بعض الأصوات الموجودة في اللغة العربية وليس لها مقابل في الحروف العبرية.

١ ـ الحروف العبرية للغة العبرية:

وعددها ٢٢ حرفا، و١٠ حركات أساسية، وهي كالآتي:

الحرف العبري	الحرف العربي	نطق آخر	قيمته الرقمية
א	أ		1
ב	ب	ڤ	2
ג	گ (جيم مصرية)	غ	3
ד	د	ذ	4
ה	هـ		5
ו	و		6
ז	ز		7
ח	ح		8
ט	ط		9
י	ى		10
כ ך	ك	خ	20
ל	ل		30
מ ם	م		40
נ ן	ن		50

60		س	ס
70		ع	ע
80	پ	ف	פ ף
90		ص	צ ץ
100		ق	ק
200		ر	ר
300		ش س	ש
400	ث	ت	ת

خصائص الأبجدية العبرية:

- تكتب من اليمين إلى اليسار.
- مرتبة بطريقة: أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت.
- تكتب دون حركات إلا عند الإشكال أو للتوضيح كما في العربية.
- بعض الحروف يختلف شكلها في آخر الكلمة عما إذا كانت في الأول أو الوسط، وهي: (כ ←ך) (מ← ם) (נ←ן) (פ←ף) (צ←ץ)
- الحروف العبرية في الكلمة الواحدة تكتب مستقلة.
- هناك حروف لها نطقان: وهي: (ב = ب ڤ) (כ = ك خ) (פ = پ ف)، الحروف الآتية لها نطقان عند اليهود الشرقيين، وهي: (ג = گ غ) (ד = د ذ) (ת = ت ث).
- للحروف قيمة رقمية تستخدم بديلًا عن الأرقام.
- تستخدم الأبجدية العبرية الحركات لضبط نطق الكلمة، وتوضع غالبًا تحت الحرف وأحيانًا فوقه أو في وسطه، وقد استخدمت من قبل علماء طبرية عام ٧٥٠م؛ لذا تسمى بالتنقيط الطبري (נִקּוּד טְבֶרְיָנִי) (نقود طبريني) وهي[1]:

---

١ - أفراهام إفن شوشان، ترجمة: د. أحمد كامل راوي وآخرون، الخلاصة في قواعد اللغة العبرية، رواج للإعلام والنشر، الطبعة الأولى ٢٠٠٦م، ص: ٢١.

	حركات طويلة	حركات قصيرة	حركات مخطوفة
a	قامتس جادول ָ	بتاح ַ	حاطف بتاح ֲ
e	تسيري ֵ	سيجول ֶ	حاطف سيجول ֱ
I	حيرق جادول ִי	حيرق قاطان ִ	
o	حولم וֹ	قامتس قاطان( ) [1] ָ	
u	شوروق וּ	كُبوتس ֻ	حاطف قامتس ֳ

٢- الحروف العبرية المعدة للغة العربية:

هذه الحروف العبرية للغة العربية، كما وجدتها في العديد من الكتب العربية المكتوبة بالحروف العبرية[1]:

الحروف العربية	الحروف العبرية	حروف أخرى
ا، أ ، ى	א	
ب	ב	
ت	ת	
ة، ـة	ה̈	ה ، ת
ث	ת'	ת̇, ת, ת֒
ج	ג	ג̇
ح	ח	

[1] - Olav Gjertsen Ørum, Written and spoken Judaeo-Arabic in 19th-century Egypt, University of Oslo, June 2014, P: 92.
- Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenbergen, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a
grammatical analysis of the text, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011, PP: 75-76.
- Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher: K. Paul Trench & Trübner, year 1892, P: IV.

خ	כ׳	
د	ד	
ذ	ד׳	ד̇, ד
ر	ר	
ز	ז	
س	ס	
ش	ש	
ص	צ/ץ	ס
ض	צ׳	ד, צ/ץ̇
ط	ט	
ظ	ט׳	ד, צ/ץ, ט̇
ع	ע	
غ	ג׳	ר, ג̇, ג
ف	פ	פ̇
ق	ק	ק̄
ك	כ/ך	
ل	ל	
م	מ/ם	
ن	נ/ן	
هـ	ה	
و	ו	וו
ي	י	יי

نلاحظ على هذه الحروف الآتي:

١- هناك اتفاق كبير على الحروف الأساسية الموجودة في اللغة العبرية المماثلة للحروف العربية.

٢- يظهر أحيانًا بعض الاختلاف في الأصوات التي لا يماثلها حرف محدد باللغة العبرية، كما في حرف (ظ) الذي يقابله مجموعة من الحروف (ד, צ׳/ץ׳, ט֗)، كما سنشاهد ذلك في النصوص المقبلة.

٣- الحروف الفرعية:

أ- التاء المربوطة: ويستخدم لها الحرف: (ה̈)، وأحيانا: (ה، ת).

ب- الألف المقصورة: ويستخدم لها الحرف: (י)، وأحيانًا: (א).

٤- ابتكرت العربية اليهودية الحرف: (ﭏ) الذي لم يكن له وجود في الأبجدية العبرية للدلالة على صوتي: (ال)، ونشاهد هذا الحرف كبديل لأداة التعريف: (الـ) وداخل الكلمة، والملاحظ عدم وجود هذا الحرف (ﭏ) في النصوص الأندلسية، ويظهر في النصوص الأخرى مما يدل على أنه ابتكر خارج حدود الأندلس.

٥- سبب الاختلاف في تعدد استخدام الحرف العبري المقابل للعربي يرجع من وجهة نظري إلى نقطتين أساسيتين:

أ- اختلاف منشأ الكاتب الذي كتب النص وزمنه.

ب- مع ظهور الطباعة الحديثة لم تعد الحروف المعدلة في العربية اليهودية متوافرة في المطابع وأجهزة الحاسوب؛ مما ألجأ الكُتَّاب إلى وضع علامة تدل على النطق المقصود في اللغة العربية، كما في الحرف(ט׳) بدلًا من: (ד, צ׳/ץ׳, ט֗)، والحرف (ת׳) بدلًا من: (ת֗, ת, ת̇)، والحرف: (ג׳) بدلًا من: (ד, ג̇, ג)...إلخ.

٣- الحركات:

توجد في الأبجدية العبرية حركات أكثر مما في اللغة العربية، وجميع الحركات العربية لها ما يماثلها في الأبجدية العبرية باستثناء التنوين.

في نصوص العربية اليهودية لا تشكل الكلمات بالحركات بشكل عام كما هو في العربية، لكن بعض النصوص العربية اليهودية تستخدم الحركات العربية، كما نجد ذلك في معجم الكلمات اليهودية العربية لـ (Hartwig Hirschfeld) في نهاية كتابه: (Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary)، وهذه صورة منه:

אי that is — אי *f.* ה which, what [אית 109[15]].

איהא o thou! — איאך beware, take heed!

אד *i*, to be strong; II. to assist.

אימתהה 18[26] [= אימתי] when?

אן time — אלאן at present time, now.

איצא again.

איש or אש [= אי שי] what?

אכד II. [*cp.* וכד] to confirm, to strengthen.

אכל *u. imper.* כל to eat; III. to eat with another person *c. acc.* — מאכל *pl.* מאכל place of eating.

אך *pl.* אכואן, אכוה brother — אכת *pl.* אכואת sister.

אכד *u.* to take, to seize, to begin; VIII. to take.

אכר to postpone; V. to remain behind — אכר *f.* אכרי another — אכר [איכר 17[6] *ēkhir*] *f.*ה, *pl.* אואכר last — אלדאר אלאכרה the next world — אכיר ultimate — אכרוי referring to the next world.

אל *article* [א omitted in לואחד 14[6], 18[11] *cp.* JRAS. 1891 *p.* 307].

אלא [אל 18[28]] if not, except.

אלא lest.

אלדי *f.* אלתי *pron. rel.* who [*indecl.* because 15[24]].

אלאה *c. art.* אללה God — אלאהי divine — אלאהות [לאהות] deity.

אלי [אלא 16[14]] to, till, until — אלה *ilēh* = אליה [16[5] *cp.* JRAS. *l. c. p.* 308].

אליה *pl.* אליאת tail, fat of the tail.

אלם *a.* to be in pain — אלים painful.

אלף *a.* to be familiar; II. to compose a book — אלף *pl.* אלוף, אלאף thousand.

אם whether? or

אם *u.* to tend to precede — אם *pl.* אמאת, אמהאת mother — אמה *pl.* אמם people — אמאם *pl.* אימה chief, High Priest — אמאמה priesthood.

אמא it is not?

אמא as to.

אמל *u.* to hope; V. to contemplate, to consider.

אמן *a*, to be safe, *n.a.* אמן safety; IV. to assure; to

معجم بالكلمات اليهودية العربية، لاحظ استخدام الحركات العربية وليس العبرية[1].

---

[1]- Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher: K. Paul Trench & Trübner, 1892, P: 125.

خامسا: نماذج مما كتب بالعبرية اليهودية

التراث اليهودي المكتوب باللغة العربية بالحروف العبرية غني جدًّا ومتشعب، ولا يمثل عصرًا محددًا، ومع الزمن أصبح لليهود آداب متنوعة على حسب الأقاليم العربية؛ فاليهودية العراقية تنقسم إلى مجموعتين، (العربية اليهودية البغدادية) وتستخدم اللهجة كما في بغداد وجنوبيها، و(العربية اليهودية العراقية) كما تستخدم شمال عراق وكردستان، وإنتاج العراقيين بشكل عام (شمال وجنوب) مختلف عن الإنتاج الأندلسي، وكلاهما مختلفان عن التراث المغربي أو التونسي أو اليمني؛ ولكل منها ظروفه المختلفة؛ لذا يجب دراسة كل تراث على حدة على حسب المنطقة وزمنها.

وهناك دراسات حول نصوص اللغة العربية اليهودية وما تفرع منها كاليهودية العربية البغدادية، واليهودية العربية التونسية، واليهودية العربية المغربية، واليهودية العربية اليمنية...إلخ.

فبين يدي ثلاثة كتب تتناول نصوص اللغة العربية اليهودية، وهي:

١- كتاب: (Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary)، وهو عبارة عن مجموعة نصوص اختيرت من كتب متعددة لمجموعة من مؤلفين يهود لهم أهميتهم في الثقافة اليهودية، والذين كتبوا بالعربية بالحروف العبرية، الكتاب طبع عام ١٨٩٢م، والمؤلف: هارْتْوِگ هيرشفلد (Hartwig Hirschfeld)، حيث يقع الكتاب في ٢٠٠ صفحة، تناول الكتاب نصوص:

- كتاب الإيمانات والاتقادات، المؤلف: سعدية الفيومي، ص :٣٥.
- حروف اللين والمد، المؤلف: يهودا حيوج (مؤسس علم النحو العبري)، ص :٣٧.
- كتاب اللمع (سفر هريقماه)، المؤلف: ابن جناح، ص :٥١.
- الكلام في لغة الكسداني، وذكر ما منها يوافق طريقة العبراني وما منها يخالف (لم أجد اسم المؤلف) ، ص :٥٤.
- كتاب المحاضرة والمذاكرة، المؤلف: موسى بن عزرا، ص :٦١.

- كتاب الخزري، المؤلف: يهودا هلّوي، ص :٦٣.
- دلالة الحائرين، المؤلف: موسى بن ميمون، ص :٦٥.
...إلخ من نصوص لكتاب آخرين.

٢- كتاب: (Texts And Studies In Jewish History And Literature From Antiquity Through. The Middle AgeS) وهو مجموعة مقالات متنوعة لمجموعة مؤلفين لنصوص عبرية وعربية يهودية، مؤلفه: (Pesher Nahum)، طبعه: المعهد الشرقي (the oriental institute of the University of chicago) ضمن مطبوعات: (studies in ancient oriental civilization . number 66)، ويقع الكتاب في ٤٥٠ صفحة.

اثنان منهما باللغة الإنگليزية يتحدثان عن النصوص التي كتب بالعربية بالحروف العبرية، والثالث باللغة العبرية يعرِّف بأهم اللغات التي كتب بها اليهود بالحروف العبرية.

٣- كتاب: (المختار من النصوص باللغة العربية اليهودية) (הספרות הערבית היהודית-פרקים נבחרים) (אלמכ̇תאר מן אלנצוצ באללגה אלערביה̈ אליהודיה)، طبعة: معهد الدراسات الآسيوية والإفريقية، الجامعة العبرية في أورشليم، جمع وتحقيق: يهوشع بلو، وهو كتاب باللغة العبرية عن نصوص من كتب لمؤلفين يهود خلال العصور الوسطى.

النصوص التي سأوردها في هذا الكتاب ستكون متنوعة، ولن تقتصر على الكتب الكلاسيكية، وهذه عينة من النصوص:

- نص كتبه أبو زكريا يحيى بن حيوج الفاسي[١] أهم علماء اللغة العبرية، هذا النص سأعيد كتابته بالحروف العربية، مع وضع الكلمات العبرية بين قوسين كما هي بالحروف العبرية، وأكتب كل سطر لوحده

١- أبو زكريا يحيى بن حيوج الفاسي (יהודה חיוג') (ولد في فاس عام٩٤٥، وتوفي في قرطبة عام ١٠٠٠م)، من أهم مؤسسي علم النحو العبري، معرفته بقواعد اللغة العربية جعلته يكتشف أن الفعل في اللغة العبرية يعتمد على وزن (پعل) كما في اللغة العربية (فعل)، من مؤلفاته: كتاب الأفعال ذوات حروف اللين، و كتاب التنقيط.

وفق النص العبري، فأبتدئ كتابة السطر وأختمه بنفس الكلمات التي بالنص العربي المكتوب بالحروف العبرية[1]:

2. Jehuda b. Dāwud Ḥayyūǧ's Ḥurūf alLayn walMadd.

אלקול פי אלמתחרך ואלסאכן וקבל אן אבתדי בד׳כר שי מן
5 חרוף אללין אביין מא אלמתחרך ומא אלסאכן פנקול אן אלחרף
אלמתחרך מא נטק פיה באחדי הד׳ה אלסבע חרכאת אלמסמאה
שבעה מלכים והי אַא ואסמה פתח וָאא ואסמה קמץ וֶאי ואסמה
סגול וֵאי ואסמה צרי וִאי ואסמה חרק ואו ואסמה חלם ואו
ואסמה שרק ואלסאכן מא לם ינטק פיה באחדי הד׳ה אלסבע
10 חרכאת ולולא כראהה אלתטויל ואלכ׳רוג׳ ען גרץ׳ אלכתאב לבינת
הד׳ה אלחרכאת אלמשתמלה עלי ג׳מיע אללגה אלעבראניה ביאנא
כאפיא ואוצ׳חת מואצ׳ע אלפתחין ואלקמצין איצ׳אחא שאפיא ואקול
אן אלעבראניין לא יבתדון בסאכן ולא יקפון עלי מתחרך ולא
יכון ענדהם סאכן או סאכנאן מלתקיאן אלא בעד מחרך מתקדם
15 לאן כל שבא תכון אול כלמה או אסם מבתדא בהא פהי מחרכה
וכיפיה חרכאתהא עלי אנחא וד׳לך אן מנהא מא יחרך במת׳ל חרכה
מא בעדה אד׳א כאן מא בעדה אלפא או הא או חא או עינא אעני
אן כאן אלד׳י בעד אלשבא מן הד׳ה אלארבעה אחרף מחרכא
באלפתח חרכת אלשבא קבלהא באלפתח ואן כאן מחרכא באלצ׳ם
20 חרכת באלצ׳ם ואן כאן באלכסר חרכת באלכסר מת׳ל יְאַבֵּד הון
פאן אליא מחרכה באלפתח לאן אלאלף בעדהא מפתוחה ומת׳ל
תאנה פאן אלתא ממאלה אלי אלצרי לאן אלאלף בעדהא צרי
וכד׳לך קחו אלקאף מצ׳מומה לאן אלחא מצ׳מומה קחי אלקאף
מכסורה לאן אלחא מכסורה וכד׳לך דעו דעי דֵעָה חכמה סחי

نسخة من كتاب: (حروف اللين والمد) كتبه ابن حيوج لوضع قواعد اللغة العبرية.

[1] - Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher: K. Paul Trench & Trübner, year 1892, P: 37.

- نقل النص إلى الحروف العربية:

القول في المتحرك والساكن وقبل أن أبتدي بذكر شي من
حروف الين أبين ما المتحرك وما الساكن فنقول ان الحرف
المتحرك ما نطق فيه بأحدي هذه السبع حركات المسماة
سبعه ملكيم وهي (אָא) واسمه فتح (אַא) واسمه قمص و(אֶי) وسمه
سگول و(אֵי) واسمه صري و(אִי) واسمه حرق و(אוֹ) واسمه حلم و(אוּ)
واسمه شرق والساكن ما لم ينطق فيه باحدي هذه السبع
حركات ولولا كراهة التطويل والخروج عن غرض الكتاب لبيينت
هذه الحركات المشتملة علي جميع اللغة العبريية بيانا
كافيا وأوضحت مواضع الفتحين والقمصين ايضاحا شافيا واقول
ان العبرانيين لا يبتدون بساكن ولا يقفون علي متحرك ولا
يكون عندهم ساكن او ساكنان ملتقيان الا بعد محرك متقدم
لان كل شبا تكون اول كلمة او اسم مبتدا بها فهي محركة
وكيفيه حركاتها علي انحا وذلك ان منها ما يحرك بمثل حركة
ما بعده اذا كان ما بعده الفا او ها او حا او عينا اعني
او كان الذي بعد الشبا من هذه الاربعة احرف محركا
بالفتح حركت تاشبا قبلها بلفتح وان كان محركا بالضم
حركت بالضم وان كان بالكسر حركت بالكسر مثل (יַאֲבֵד) هون
فان اليا محركة بالفتح لان الالف بعدها مفتوحة ومثل
(תאנה) فان التا ممالة الي الصري لان الالف بعدها صري
وكذلك (קהו) القاف مضمومة لان الحا مضمومة (קהי) القاف
مكسورة لان الحا مكسورة وكذلك (דעו) (דעי) (רעה) (חכמה) (סהי)

نفس النص السابق الذي كتبه ابن حيوج أعدت كتابته بالحروف العربية.

- نص من كتاب (محاسن الأدب) (כתאב מחאסן אלאדאב) والذي هو ترجمة لكتاب (משלי הוא-ערב) بالعبرية، والذي ترجمه وكتبه بالعربية اليهودية يوسف بن حسن عام ١٤٦٧م[1]، وإن كان لا يعرف مكانه بالتحديد ربما مصر أو اليمن[2].

---

1 - David Torollo, Wisdom Literature in Judeo-Arabic: Kitāb maḥāsin al-’ādāb, Memorabilia Número 17 (2015), P: 98.

2 - David Torollo, Wisdom Literature in Judeo-Arabic: Kitāb maḥāsin al-’ādāb, Memorabilia Número 17 (2015), P: 92.

בסם אללה אלרחמן אלרחים ובה נסתעין.

אלחמד ללה אלדי לה אלעזה' ואלגֿלאל ואלכֿבר ואלגֿמאל / ואלעטֿמה' ואלכמאל / ואלחלם ואלאחת, רבֿ אלארבאב / ומסבב אלאסבאב, / נסאלה אן ימנחנא בטאעתה וילהמנא בעבאדתה / וירשדנא אלי וחדאניתה ולא יכלינא מן עניאתה, / ויחיי קלובנא במחבתה לאדראך [84ב] בעצֿ קדרתה. / גֿל גֿלאלה אלדי אוגֿד אלוגֿוד לדאתה, / וחכם באלמות עלי סאיר מכלוקאתה, / אלדי סכנת חלאות מחבתה פי קלוב צפותה. / הו אלגפור אלחלים / אלראוף אלרחים / אלדי יתלטף בי פי אקאמה' אעדארי / קבל אסתגפארי.

- نقل النص إلى الحروف العربية:

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين.

الحمد لله الذي له العزة والجلال والكبر والجمال/ والعظمة والكمال/
والحلم والأحت، ربّ الأرباب/ ومسبب الأسباب / ، نسأله أن يمنحنا
بطاعته
ويلهمنا بعبادته/ ويرشدنا إلى وحدانيته ولا يخلينا من نايته / ، ويحيي
قلوبنا
بمحبته لإدراك [٨٤ب] بعض قدرته / جل جلاله الذي أوجد الوجود
لذاته، / وحكم
بالموت على ساير مخلوقاته، / الذي سكنت حلاوت محبته في قلوب
صفوته. / هو
الغفور الحليم / الرؤوف الرحيم / الذي يتلطف بي في اقامة اعذاري /
قبل
استغفاري.

קאל אצעף עבאד אללה ואחוג̇הם אלי רחמתה תע יוסף אבן חסן טבאך
אלאבריסם חאמדאً ומצליאً, אמא בעד: פאני קראת פי בעץ̇ כתב אלעבראניה / וחצ̇רת
פי מעאניהא בחסן ני̇ה, / פוג̇דת פיהא כתאב יחיי אלקלוב ואלאלבאב, / פכנת לה מן
אלכטאב והו [85א] יחוי כמסין באב, / ואסמה ספר מוסר באלעבראניה, / ויחתוי עלי
כמסין מענה' אדביה, / אדא וג̇דה' פי אנסאן / לם ילד בה שיטאן. / פכטר לי אן אשרח
מעאני אבואבהא בלפץ̇ ערבי, / פעט̇ם בדלך אדבי, / וקצדת אן יפהמהא אלקאצי
ואלדאני/ ויתמתע בכתרה' אלמעאני. / פשרחתו מעאני אלכמסין באב פי כמסין קצידה'
כאן וכאן בכמסין קאפיה' כמסין לון, פג̇א כתאבאً נאפעאً בנורה אלסאטע, וסמיתה

قال أضعف عباد الله وأحوجهم إلى رحمته تع يوسف ابن حسن طباخ الإبريسم حامداً ومصليًاً، أما بعد: فإني قرأت في بعض كتب العبرانيه / وحضرت في معانيها بحسن نيّه، / فوجدت فيها كتاب يحيي القلوب والألباب، / فكنت له من الخطاب وهو يحيوي،/ خمسين باب،/ واسمه سفر موسر بالعبرانيه، / ويحتوي على

خمسين معنة أدبيه، / اذا وجده في إنسان / لم يلد به شيطان. / فخطر لي أن أشرح معانى أبوابها بلفض عربي، / فعظم بذلك أدبي، / وقصدت أن يفهمها القاصي والداني/ ويتمتع بكثرة المعاني. / فشرحت معاني الخمسين باب في خمسين قصيدة كان وكان بخمسين قافية خمسين لون، فجأ كتاباً نافعًا بنوره الساطع، وسميته

- نص بالعربية اليهودية البغدادية من كتاب (قانون النسا) (קאנון אלנסא) ليوسف حاييم بن إليّا الحكم، من أهالي بغداد توفي عام ٥٦٦٦ بالتقويم العبري الموافق للعام ١٩٠٥ أو ١٩٠٦م، طبع الكتاب في كلكتا في الهند، وهو باللهجة البغدادية، مليء بالحكم والقصص والمواعظ، والقصة أخذت من ص ٢٠، وهذا نصها:

ואחדא מרא סאר חכי לאבוהא ולאמהא · מע זוגהא
פקאל להא אבוהא · יא בנתי סמעיני ·
קצדי אטלקך מן זוגך הל תטיעיני · קאלתלו יא אב
אלה זווגני · ואנתא תטלקני · אננא ארוואחנא
מתזווגין קבל מא אמי תילדני · אדא קדרת תפרק אל
גסמאני · מא תקדר תפרק אל רוחאני · יא אבוייא
אתרכני וגוז מני · זוגי הווא לחמי ודמי · מא אבדלהו
בכל עמאמי · האדא רגלי חלאלי · גירו מא יחלאלי ·
ולא אבדלו בכל אהלי · מן סמע אבוהא הל כלאם ·
שאף גוואבה מחק בל תמאם · קאל עפרים יא בנתי
עפרים · יעזך רב אל כרים · אגלבתיני בהאדא כלאמך
יחפצך אל כאלק ועלא זוגך ידימך · עאד יא נסוואן

- نقل النص إلى الحروف العربية:

واحدا مرا سار حكي لابوها ولامها. مع زوجها
فقال لها ابوها. يا بنتي سمعيني.
قصدي اطلقك من زوجك هل تطيعني. قالتلو يا اب
الله زوجني. وانتا تطلقني. إننا ارواحنا
متزوجين قبل ما امي تيلدني. اذا قررت تفرق ال
جسماني. ما تقدر تفرق الروحاني. يا ابويا
اتركني وجوز مني. زوجي هو لحمي ودمي. ما ابدلهو
بكل عمامي. هاذا رجلي حلالي. غيرو ما يحلالي.
ولا ابدلو بكل اهلي. من سمع ابوها هل كلام.
شاف جوابه محق بل تمام. قال عفاريم يا بنتي
عفاريم. يعزك رب الكريم. اغلبتيني بهذا كلامك
يحفظك الخالق وعلى زوجك يديمك. عاد يا نسوان

- نص عبارة عن جزء من رسالة لابن قريش[1]
يهوذا بن قريش (יהודה אבן קריש) ولد في تيارت (أو: تيهرت، تاهرت)، مدينة تقع شمال الجزائر، برز في القرن التاسع الميلادي.

1ב | **בשם אל חי וקים לעולמים:**

רסאלה֞ יהודה בן קריש אלי גמאעה֞ יהוד פאס פי אלחץ֗ עלי תעלים אלתרגום[1] ואלתרג֗יב[2] פיה ואלתג֗ביט בפואידה וד֗ם אלרפץ֗ בה:

אמא בעד פאני ראיתכם קטעתם עאדאת אלתרג֗מה֞ באלסריאני[3] עלי אלתוריה֞[4] מן כנאיסכם ואטעתם עלי אלרפץ֗ בה ג֗האלכם אלמדעין **באנהם ענה מסתג֗נון ובג֗מיע לג֗ה֞ אלעבראני דונה עארפון חתי אנה**[א,5] **לקד ד֗כרו[6] לי רג֗אל מנכם אנהם מא קרו[7] קט תרגום אלכ֗מסה֞[8] ולא** אלנביאים ואלתרגום אכרמכם אללה הו שי לם יצ֗עה אסלאפכם ולא רפץ֗ בה קדמאוכם ולא אסקט תעלימה עלמאוכם ולא אסתג֗נא ענה אואילכם ולא ג֗הל נפעה אבאוכם ולא פרט פי תעלימה סאבקוכם באלעראק ומצר ואפריקיה֞ ואלאנדלס: ולמא ד֗כרת לבעץ֗ מן נאפר[9] **אלתרגום מעכם מא הו מוג֗וד פי אלמקרא מן ג֗ראיבה ומא אמתזג֗ מן** אלסריאני באלעבראני ותשעב בה תשעב אלג֗צון פי אלאשג֗אר ואלערוק
2א פי אלאבדאן | תיקט֗ לד֗לך תיקֻ֗טא שדידא ואנתבה לה אנתבאה[10] חדידא ופטן למא פי אלתרגום מן אלפאידה֞ ומא יֻדרך בה מן אלמנאפע אלזאידה֞ ואלתפאסיר אלרַאפדה֞ ואלתבְיַאנאת[ב,11] אלשאהדה֞[12] פנדם

- نقل النص إلى الحروف العربية:
بشم ال حي وقيم لعولميم[2]:
رسالة يهودا بن قريش إلى جماعة يهود فاس في الحض على تعليم الترجوم والترغيب فيه والتغبيط بفوايده وذمّ الرفض به:
أما بعد فإني رأيتكم قطعتم عادات الترجوم بالسرياني على التورية من كنائسكم وأطعتم على الرفص به جهالكم المدعين بأنهم عنه مستغنون وبجميع لغة العبراني دونه عارفون، حتى انه لقد ذكرو لي رجال منكم انهم ما قرو قط ترجوم الخمسة ولا

---

١ - يهوشع بلو (جمع وتحقيق)، المختار من النصوص باللغة العربية اليهودية، دار ماغنس للنشر، الجامعة العبرية في القدس، ١٩٨٠م، ص: ٨٨.
٢ - البسملة بالعبرية وتعني: (بسم الله الحي القيوم للأبد).

النبيئيم والترجوم اكرمكم الله هو شي لم يضعه أسلافكم ولا
رفض به قدماؤكم ولا أسقط تعليمه علماؤكم ولا استغنا عنه
أوايلكم ولا جهل نفعه آباؤكم ولا فرط في تعليمه سابقوكم
بالعراق ومصر وإفريقية والأندلس: ولما ذكرت لبعض من نافر
الترجوم معكم ما هو موجود في المقرأ من غرائبه وما امتزج من
السرياني بالعبراني وتشعب به تشعب الغصون في الأشجار والعروق
في الأبدان | تيَقظ لذلك تيقُّظًا شديدًا وانتبه له انتباه
حديدًا وفطن لما في الترجوم من الفايدة وما يُدرك به من المنافع
الزايدة والتفاسير الرافدة والتبيانات الشاهدة

- هناك نسخة من القرآن مكتوبة بخط اليد بالعربية اليهودية بجامعة
أوكسفورد، وهذه صورة لسورة الفاتحة[1]:

[1] - From: Polonsky Foundation Digitization Project. Rights: Photo: © Bodleian Libraries, University of Oxford.
https://iiif.bodleian.ox.ac.uk/iiif/mirador/62dde57f-1bff-4182-83f7-85c45de78bc8



- تمت ترجمة العهدين القديم والجديد إلى العربية اليهودية، وهذه صورة من العهد الجديد مكتوبة بالعربية اليهودية تعود لعام ١٨٩٢م[1]:

[1] - the gospel in many tongues, Brttish anb foreign Bible Society, 146 (Queen \victoria Street, London, B.C. 1921, P: 4.

ARABIC: JUDÆO-ARABIC. For Jews in Syria, Egypt, &c.

Hebrew char.

לאנהו האכדא אחב אללאה אלעאלם חתא בדל
אבנהו אלוחיד לכי לא יהלך כל מן יומן בהי בל
תכון להו אלחיאת אלאבדיה: 1892

- نقل النص إلى الحروف العربية:

لانه هاكذا احب الله االعالم حتّى بذل
ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يومن بهي بل
تكون لهو الحيات الابدية:

- قصة القديسة حنة وأبناؤها السبعة:

هذه القصة وردت في سفر المكابيين الثاني الفصل السابع، وتعود أحداثها إلى ١٦٦-١٦٧ قبل الميلاد، وتدور القصة حول أم أراد الملك من أبنائها السبعة أن يأكلوا الخنزير ويعبدوا صنمه، لكنهم رفضوا، وأخذ الملك يقتلهم الواحد تلو الآخر أمام أعين أمهم التي كانت تشجعهم على صمودهم.

هذه القصة تُعدُّ من أشهر القصص الشعبية لدى اليهود، وكتبت بطرق وأسماء مختلفة، كلها تعود في الأصل إلى سفر المكابيين.

بين يدي رسالة ماجستير بعنوان: (An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text)[1]، من جامعة جينت في هولندا، تتناول بالتحليل لمخطوطة من مخطوطات الجنيزا في القاهرة، وهذه المخطوطة في ١٠ صفحات عبارة عن منظومة شعرية على طريقة الزجل، المخطوطة باللغة العربية

1- Thomas Schorreel. Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenbergen. Co-promotor : Joachim Yeshaya, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text, Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad van Master in de Oosterse talen en culturen door, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011.

اليهودية، وواضح عليها لهجتها الشامية، وتتناول قصة حنة وأولادها السبعة[١]، وهذا نصها[٢]:



١- في البداية اعتمدت على نقل الباحث للنص إلى الحروف المطبوعة، لكن عند نقلي النص من الحروف العبرية للعربية شككت في الكثير من الكلمات، ولما أعدت قراءة النص من المخطوطة قررت أن أكتب النص بالحروف العربية كما هو مكتوب في المخطوطة.

٢- نقلت حرفيا كما في النص، وأضفت حرف: (ŏ) للنص العربي، ويقابل حرف: (O) كما في اللغتين الفرنسية والإنجليزية.

اسمعو قولي أنا حوه[١] وانضوّرو ما
جرا لي كان عندي سبع أولاد
في كرب وعيز ودلالي وكان فيهم
ولدن صغير وجهو يضوي كل هلالي يقعو
في يد كافر ما يخاف من العلالي
يصلح[٢]
نبوخد نصر استصرهوّم وقال اعبدو
معبودي اتقدم يا كافر يا كافر
يا يهودي كون طاييع لمعبودي لا
تصير مذبوح ممدودي لا تطيع كلم
جهلك ولا تخالف مقصودي ان خالفت
يا ويلك تقع كل طير من العلالي
يصلح

جاوبهو بافصح لسان اسمع لي يا
صولطان لس اعبد غير ربي هو خالق
كول انسان انت اقل من ذالك
غدا تصير في ال اكفان لا معبود
ينفع ولا درهم ولا صوبيان قال
اقتلو هذا ال كافر في ذمتي وفي حلالي
يصلح

١ـ كذا في المخطوطة، وأخشى أنه خطأ عند الكتابة لأن كلمة: حواء أو حوه (חַוָּה) و حنا (חַנָה) متشابهتان في الشكل، علما بأنه وردت كلمة: (קוצת חנה) (قصة حنه) على أكثر من ورقة في المخطوطة.
٢ـ كلمة: (يصلح) وردت بعد كل مقطع شعري، ولا أعرف مدلولها.

אכדו דיל מסכין וגרגרו וכתפו אלא
ורא ושלחו תיאבהו ולבחו פי אל חופרא
וגאבו אומו תנצור הדיל עדאב אל עברא
והיא תזעק יא אומי אחמלי ובוני צאברא
אן אל עיז אלדי כאן לנא יא אומי ודאללי
יצלח

גאבו אל תאני והוא יבכי ודמעתו תגרי
טופאן וקלבו קוי במולאהו הו כאלק
כול אנסן מסכינו ארבעה וקדמו לל
סולטאן וקאל יא ולד טיע לי וקום אעבד
דל צולבאן לא תסמע כלאם גהלך ולא
תטיע אל גהאל
יצלח

גאובהו יא מלך לא תטיל פי כלאמך אש
אנתה יא תעים ואש הווא מקאמך גדא
תופנא ותרמא אנתה וגמיע אחכאמך ותפני
גמיע גולמאנך ותפנה גמיע אצנאמך קאל
אקתלו הדא אל כאפר לאנהו צלאלי

יצלח

לפרז

اخدو ذل مسكين وجرجرو وكتفو إلا
ورا وشلحو تيابهو ولقحو في ال حوّفرا
وجابو أوّمو تنظوّر هدل عذاب ال عبرا
وهوا يزعق يا أوّمي احملي وكوني صابرا
إن ال عيز إلذي كان لنا يا أومي ودالالي
يصلح

جابو ال تاني وهوا يبكي ودمعتو تجري
طوّفان وقلبو قوي بمولاهو هو خالق
كوّل إنسان مسكينو اربعا وقدمو لل
سولطان وقال يا ولد طيع لي وقوم اعبد
دل صولبان لا تسمع كلام جهلك ولا
تطيع ال جهالي
يصلح

جاوبهو يا ملك لا تطيل في كلامك إش
إنته يا تعيس وإش هووا مقامك غدا
توّفنه وتوّرما إنته وجميع أحكامك ويوفنو
جميع غوّلمانك وتوفنه جميع أصنامك قال
اقتلو هدا ال كافر لأنهو ضلالي
يصلح

כ

אכדו דל ולד ודבחו // והוא פי חוגר אומו // והי
תזעק יא ולדי // ואלא צדרהא תלמו // ותרמי
נפסהא לל וטא // ותתמרמג פי דמו // ולם וגדת
מן יאנס להא // ואלא חזנהא תצומו // ותקול
אחזנו וזידו בוכא // עלא המי // ואחואל

יצלח

גאבו אל תאלת מבאתף // וכאנת דמועו סאילא
פי האל אסמע וכון טאייע לי // פי פרד מסאלה
קום אעבד מעבודי // תציר איאמך האילה
ואעליך דרגה עאליה // ותציר ידך טאילה
טייע לי ואסמע // תעלה עלו אל עאלי

יצלח

...בהו באחסן כלאם // אצנט לי ואסמע
מעבודה צנעת אנסאן // עינין להו לם יקשע
פום להו לם ינטק // ודנין להו לם יסמע // אידין
להו לם ימסך // רגלין להו לם יסרע // מתלך
מתל מעבודך // יא כאפר יא צלאלי

יצלח

חמס

اخدو دل ولد ودبحو وهوا في حۆجر أۆمو وهي
تزعق يا ولدي وإلا صدرها تلمو وترمي
نفسها لل وطا وتتمرمغ في دمو و لم وجدت
من يأنس لها وإلا حۆضنها تضۆمو وتقول
إحزنو وزيدو بۆكا علا همي وأحوالي
يصلح

جابو التالت مكاتف وكانت دموعو سايلا
في قال اسمع وكون طاييع لي في فرد مسأله
قوم اعبد معبودي تصير أيامك هايله
وأعليك درجه عاليه وتصير يدك طاييله
طيع لي واسمع تعله علو ال علالي

يصلح

جاوبهو بأحسن كلام اصنط لي واسمع
معبودك صنعت انسان عينين لهو لم يقشع
فۆم لهو لم ينطق ودنين لهو لم يسمع ايدين
لهو لم يمسك رجلين لهو لم يسرع متلك
متل معبودك يا كافر يا ضلالي
يصلح

חכם עליה בל קתל :: וקאל עאיטו לל
משאעלי :: כוד לי דיה ועדבו :: ומן לחמו אשוי
ואקלי :: דא מכאלף מדהבי :: ודאים לסאנו
עלי :: אסתחקר במעבודי :: ואסתהזא
באפעא[illegible] האת לי דמו עאגלן :: אנהץ בלא
אמהאלי יצלח
אכדו דל מסכין וגרגרו :: ומן ראצו קד סלכוה ::
וקטעו ידיה ורגליה :: ואתלפוה חדא אכוה ::
בעד מא אתלפוה :: חדא אכואתו ראמוה ::
ואומו בל עין תנצור :: ולהא שאלו ואכוה ::
והי תזעק ותבכי :: לא חילה עלא ראס[illegible]
יצלח
גאבו אל ראבע מסכין :: וקלבו באייף
[illegible] :: וקאל יא ולד[illegible]ע לי :: ולא תכאלף
אל מאמור :: ארא אכואתך כיף צארו :: והום
נתנו בלא קבור :: טיע לי ולא תכאלף :: תעלה
פי אל ביר ותכור :: ואבני לך קצור עאליא ::
ולא תציע מן באלי יצלח

נאן

حكم عليه بل قتل وقال عاييطو لل
مشاعلي كول لي ديه وعدبو ومن لحمو اشوي
واقلي دا مخالف مذهبي ودايم لسانو
يعلي استحقر بمعبودي واستهزا
بافعالي هات لي دمو عاجلن انهض بلا
امهالي
يصلح

اخدو دل مسكين وجرجرو ومن راصو قد سلخوه
وقطعو يديه ورجليه واتلفوه حدا اخوه
بعد ما اتلفوه حدا إخواتو راموه
وأوّمو بل عين تنضوّر ولها شالو وجابوه
وهي تزعق وتبكي لا حيله علا رجالي
يصلح

جابو ال رابع مسكين وقلبو خاييف
مقصول وقال يا ولد طيع لي ولا تخالف
ال مأمور ارا اخواتك كيف صارو وهوّم
نتنو بلا قبور طيع لي ولا تخالف تعله
في ال خير وتفور وابني لك قصور عالييه
ولا تضيع من بالي   يصلح

נטק וקאל אל ולד : יא חיה עלא פלאמך :
עלינא נקבל חוכם אלאהנא : נמות גמיע
באחפאמך : מן כותר אל כטא זאד עלינא :
וארמנא קודאמך : מקבול ולא נטיעלך :
ולא נעבד אצנאמך : עלינא נקבל חוכם
רבנא : עאלי פוק כול עאלי : יצלח
חרג אל מלך וקאל אקתלוי : קתלתן שניעא :
וכלו אומו תנצור : והי חאצרא סמיעא : לקחו
פי חוגר אומו : והי צנטא מוטיעא : קתלו הדא
אל כאפר : והי שכצה וזיעה : והי תנצור
ותתחסר : ותזעק יא ואלי : יצחק יצלח
ואמא אל כאמס גאבו והו יזעק בחורקה :
יא אומי להמי אצבורי : חכם רבי בל פורקא :
עלינא אל סבעה אגמעין : קצא רבי בל מ[illegible]ה :
אצבורי עלא מא גרא : פי קאלת והי מוחתרקא :
אל חוכם להו פי מא ישא : עאלם גמיע פעאלי :
יצלח

יקף

نطق وقال ال ولد يا حيف علا كلامك
علينا نقبل حوّكم إلا هنا نموت جميع
باحكامك من كوّتر ال خطا زاد علينا
وارمنا قوّدامك مقبول ولا نطيع لك
ولا نعبد اصنامك علينا نقبل حوّكم
ربنا عالي فوّق كوّل عالي
يصلح

حرج ال ملك وقال اقتولو قتلتن شنيعا
وخلو أومو تنضوّر وهي حاضرا سميعا لقحو
في حوّجر أوّمو وهي صنطا موّطيعا قتلو هذا
ال كافر وهي شخصه وجيعه وهي تنظوّر
وتتحسر وتزعق يا عالي يصحق
يصلح

وأما ال خامس جابو وهو يزعق بحوّرقه
يا أوّمي لهمي اصبوّري حكم ربي بل فوّرقا
علينا ال سبعه أجمعين قصا ربي بل مشوّقه
اصبوّري علا ما جرا في قالت وهي موّحترقا
ال حوّكم لهو في ما يشا عالم جميع ال فعالي
يصلح

וקף אל ולד קודאמו פי קאל יא ולד כון
אעלמך מעבודי ינפעך ג׳יגליך מן המך
גאובהו בהדל כלאם לא תסתעאן באצנאמך
גדא תופנא ותזול מן אל דונייא יכפה אסמך
מתלך מתל מעבודך גדא אל נאר פיך שעלי

יצלח

ואמא אל מלך קאם ואכתבט וקאל פיהום
מא אנא ראגע לבוד מא אפניהום כולהום
מא פיהום אחד לי טאייע אכדודל מסכין
ועדבו וצאר לחמו מתואגע מן כותר אל צרב
צאר מסכין יומין ולילה ינאזיע וצאר פי אל
שמס מתלקח יומין כאמלין באל ליאלי

יצלח

גאבו אל סאדס מצרוב והו פי חדיד מקפל
ולמא ראה אל צנם צאר וזהו יתפל וקאל
לא תזיד פי אל כלאם יכפה לך תתגבל
אסרע עלייא בל מות רבי בי יתכפל נמות
ולא נבאלף קול אללה אל עאלי

יצלח

חי״ג

وقف ال ولد قۆدامو في قال يا ولد كون
اعلمك معبودي ينفعك ويجليك من همك
جاوبهو بهذل كلام لا تستعان بأصنامك
غدا توفنا وتزول من ال دونييا يخفه اسمك
متلك متل معبودك غدا ال نار فيك شعالي
يصلح

واما ال ملك قام واخطبط وقال فيهۆم
ما انا راجع لبۆد ما افنيهۆم كۆلهۆم
ما فيهۆم احد لي طايبع اخدو دل مسكين
وعدبو وصار لحمو متواجع من كۆتر ال عدب
صار مسكين يۆمين وليله ينازيع وصار في ال
شمس متلقح يۆمين كاملين بال ليالي
يصلح

جابو ال سادس مضروب وهو في حديد مقفل
ولما رأه ال صنم صار وجهو يتفل وقال
لا تزيد في ال كلام يكفه لك تتجفل
اسرع علييه بل موت ربي بي يتكفل نموت
ولا نخالف قۆل الله ال عالي
يصلح

קוצת סת חנה

חרג אל מלך וקאל אקתלו ∴ וכאלו אומו
תנצור ∴ דבחו מן אל וריד ללוריד ∴ ולא
להא קלב יצבור ∴ והי תרמי נפסהא ללוטא ∴
ולא להא קלב יצבור ∴ סאיל אל דמוע דמא ∴
מן עיונהא ביקטור ∴ ועלא אל ולד תתחצר ∴
ותזעק יא גואלי ∴ יצלח

גאבו אל סאבע מן איד ∴ וכאן עומר ג
תלאת סנין ∴ עאקל פציח מן יומו וכאן שכלו
מן אל צאלחין ∴ פצאר מאשי והו יבכי ∴
ויקול רבי רב אל עאלמין ∴ ואומו ורא
האטר ∴ והי תזעק בצוטן חנין ∴ יא עזר
לא תטיע להום ∴ ולא יגורך אל אקואלי ∴
יצלח

תעאלה יא צגיר ואסמע ∴ ומן טאייע לכלאמי ∴
לא תכאלף אמרי ∴ למעבודי ואצנאמי ∴ איעליך
דרגה עאליה ∴ ואגעלך אימאמי ∴ וזיר פי אל
מולך מא לך נטיר ∴ תחכום גמיע אחכאמי

حرج ال ملك وقال اقتؤلو وخالو أؤمو
تنظؤر دبحو من ال وريد لل وريد ولا
لها قلب يصبؤر وهي ترمي نفسها لل وطا
ولا لها قلب يجصؤر عووال ال دموع دما
من عيونها بيقطؤر وعلا ال ولد تتحصر
وتزعق يا غوالي
يصلح

جابو ال سابع مقابيد وكان عؤمرو
تلات سنين عاقل فصيح من يؤمو وكان شكلو
من ال صالحين فصار ماشي وهو يبكي
ويقول ربي رب ال عالمين وأومو ورا
تتعطر وهي تزعق بصؤطن حنين يا عزر
لا تطيع لهؤم ولا يغؤرك ال اقوالي
يصلح

تعاله يا صغير واسمع وكون طاييع لكلامي
لا تخالف امري لمعبودي وأصنامي أعليك
درجيه عاليه وأجعلك إيمامي وزير في ال
مؤلك ما لك نضير تحكؤم جميع احكامي

אל כול יציר מן קצמך : אל סלאח ואל אמאן :
יצלח
גאובהו יא מלך : אנתה תכאף מן אל מכלוק :
תכאלי אללה אל באקי : וכאס אל מות מא
ידוק : כלק גמיע אל עאלם : וחי קיום מותיק
כיף תדעיני נעבד צנם : לא לו לדא ולא דוק :
יא חזני עלא מעקולך : תריד צאיי עמן באלי :
יצלח
פי קאל יא ולד טיעלי : פי מא קאד אקול לך :
ארמי כאתמי בין עספרי : חדא אל מעבוד ארמיה
לך : אנחני והאתו לי : תעואץ גמיע כול אהלך :
וקול לאומך אן כאן מא תטיע : חקיק תוקתל
והו והלך : אמא אכואתך הום פרחו : ואנתה צגיר
וגאל יצלח
נטק וקאל אל ולד לל מלך : כאם כי אל פארג
תטמע : מעבודך חגר וכשב : לא ינצור ולא —
יסמע : לא יגיב אל סאיל : ולא יצור ולא ינפע :
ליס אעבד גיר רבי פי אחרוך הדל מטמע — :

כיף לסגר

الـ كوّل يصير من قصمك ال سلاح والـ اموالي
يصلح

جاوبهو يا ملك إنته تخاف من ال مخلوق
تخالي الله ال باقي وكاس ال موّت ما
يدوق خلق جميع ال عالم وحي قيوم موتوق
كيف تدعيني نعبد صنم لا لو لذه ولا ذوّق
يا حزني علا معقولك تريك صايبع من بالي
يصلح

في قال يا ولد طيعلي في ما قاد أقوللك
ارمي خاتمي بين عسكري هدا ال معبود أرميه
لك انحني وهاتو لي تعواض جميع كوّل أهلك
وقول لأوّمك ان كان ما تطيع حقيق توّقتل
وتوّهلك أما اخواتك هوّم فرحو وإنته صغير
وغالي يصلح

نطق وقال ال ولد لل ملك كام في إل فارج
تطمع معبودك حجر وخشب لا ينظوّر ولا
يسمع لا يجيب ال سايل ولا يضوّر ولا ينفع
ليس أعبد غير ربي في أتروّك هدل مطمع

כיף אסגד לצנעת ידין ״ ואעצה אללה אל עאלי ״
יצלח
קאל אל מלך לל כודאם ״ האתו חנה קודאמי ״
יא חנה כודי ולדיך ״ עסא יעבר אצנאמי ״
תעישי אנתי מעא ולדך ״ ולא יכאלף כלאמי ״
אגעלו וזיר חאכם ״ יחכום גמיע אחכאמי ״ יא
חנה כודי ואכתלי בו ״ יכפה נזע ואקואלי ״
יצלח
רצית גואב לל מלך ״ אגמעני עלא ולדי ״ יא עזר
ארא מא תקול ״ יא רוחי ויא כבדי ״ ארא מא
כונת פי אחשאייא ״ חסע אושהור יא ולדי ״
רביתך [illegible] ״ וטעמתך מן דאדי ״ נהאר מעא
ליל סנתין ״ כאמלין בל ליאלי ״ יצלח
מגד לאלהך אל באקי ״ עאלם גמיע אל אסראר ״
כלק אל סמא ואל אראצי ״ ואל גבאל ואל
אנהר ״ כלק אל גן ואל אנסן ״ ואל נבאת ואל
אשגר ״ הו אל גבאר אל מעבוד ״ אל משכור
אל סתאר ״ לא תעבד גיר אלהך ״ צאנע גמיע
אל פעאלי ״ יצלח

كيف اسجد لصنعت يدين وأعصه الله ال عالي
يصلح

قال ال ملك لل خوّدام هاتو حنه قوّدامي
يا حنه خوّدي ولديك عسا يعبر أصنامي
تعيشي أنتي معا ولدك ولا يخالف كلامي
اجعلو وزير حاكم يحكوّم جميع أحكامي يا
حنه خوّدي واختلي بو يكفه نزع وأقوالي
يصلح

رضيت جواب لل ملك اجمعني علا ولدي يا عزر
أرا ما تقول يا روّحي ويا كبدي أرا ما
كوّنت في أحشاييا تسع أوّشهوّر يا ولدي
ربيتو وأغديتك وطعمتك من دادي نهار معا
ليل سنتن كاملين بل ليالي
يصلح

مجد لإلهك الباقي عالم جميع ال أصرار
خلق ال سما وال أراضي وال جبال وال
انهر خلق ال جن وال إنسن وال نبات وال
أشجر هو ال جبار ال معبود ال مشكور
ال ستار لا تعبد غير إلهك صانع جميع
الـ فعالي يصلح

גאובהא יא אומי אתרוכיני וארוח להום יפעלו
כיא קצדהום ולא נעבד אלהאתהום אנא אעז
מן אבואתי קולי צחיח עלא קולהום ולא נסגד
לאצנאמהום ולא נטיע לכלאמהום אלאה אל סמא
הו אלאהנא עצם גמיע אל פעאלי ....

יצלח

צמתהו אלא צרדהא והיתבכי ותקול יא
ולדי יא כבדי חוכם רבך מקבול מקמפום
מעא אבהאתכום אלדי כולנא אל מאמול ——
אברהם יצחק ויעקב אהל אל דין ואל מעקול
אל חכם ללאה ואל תדביר עצם גמיע אל אחואלי

יצלח

אכדו מנהא והי תזעק יא ולדי יא אמירי איש
יכון עמלי ואיש יכון תדבירי פאץ דמי וזאד
נוחי וכאב אמרי ותדבירי יא מולאי מא בקא
לי לא כביר ולא צגירי חצרני אל זמן פיהום
[illegible]ב מני אל אמאלי יצלח ——

יצלח

יפתח

جاووبها يا أوّمي إتروّكيني وأروح لهوّم يفعلو
فبيا قصدهوّم ولا نعبد إلهاتهوّم أنا أعز
من اخواني قوّلي صحيح علا قوّلهوّم ولا نسجد
لأصنامهوّم ولا نطيع لكلامهوّم إلاه ال سما
هو إلاهنا عالم جميع ال فعالي
يصلح

ضمتهو إلا صدرها وهي تبكي وتقول يا
ولدي يا كبدي حوّكم ربك مقبول مقمكوّم
معا ابهتكوّم ألذي بولغو ال مأمول
أبرهم يسحق ويعقب أهل ال دين وال معقول
ال حكم للاه وال تدبير عالم جميع ال أحوالي
يصلح

أخدو منها وهي تزعق يا ولدي يا أميري إش
يكون عملي وإش يكون تدبيري فاض همي وزاد
نويحي وخاب أمري وتدبيري يا مولاي ما بقا
لي لا كبير ولا صغيري حصرني ال زمن فيهوّم
وخاب مني ال أمالي.   يصلح ــــــــــــــ
يصلح

- قصيدة في زلزال أگادير (קצידא רעידת אדמה באגאדיר)[1]

تتناول القصيدة المكتوبة باللهجة المغربية أحداث زلزال مدينة أغادير، نقلت القصيدة من كتاب: (ديوان الملحون بعربية يهود المغرب) للدكتور: عبدالعزيز شهير، والكتاب في ٢٣٤ صفحة، يتناول الشعر الشعبي ليهود المغرب، كما نقل تلك القصائد للحروف العربية، وإن كنت لا أدري هل كانت في الأصل مكتوبة بالحروف العبرية أو العربية، لكن من خلال قصيدة زلزال أغادير أجد ثَمَّ فرق طفيف بين النصين العربي والعبري، وهذه هي القصيدة:

קצידא רעידת אדמה באגאדיר

לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
פי רובע דקיקה נאסהא בלאולאף פנאת
אלמות כאלטאתפי וסט בלאדהום בגאדרא
האדי מוציבה באמר מול אלקודרא
אמאר מול אלקודרא בקצאה פי ראמשאת עין
תרוואע אלבחאר ודאק אלארץ יא סאמעין
אגאדיר נאימה האניה כבאר וצגאר ומראצעין
ראבת אדיאר עלא מואליהא פי אצלאם וציאח קואת
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
אצוביאן יעאיטו פי אצולמה

١- د. عبدالعزيز شهير، ديوان الملحون بعربية يهود المغرب، نسخة إلكترونية خاصة بـ: (http://uae.academia.edu/ChabbarAbdelaziz)، لعام ٢٠١٤. صفحات: ١٧٦-١٨١.

ויבכיו יא בויא ויבכיו יא מא
תאחת ארדם וולחגאר אוילי
באעד אלעז וולהמה
באעד אלעז פי גאפלא צארו מרדומין
תאחת אלקנאטאר בתראב עצאמהום מאהזומין
סחאל מנהום חארבו ומאתו מגמומין
תאחת יגיתהום חאתא חיאתהום מצאת
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
גיתוני יאלגואד גיתוני
חאולו עלייא תרדמוני
וילא גילבאתני אלמות
מעא חבאבי דפנוני
דפנו אלמותא בלא עאדאד ואלא מן יעקאלהום
אסחאל פי אללי מנעו מן דיך אסאע טאר עקאלהום
וולמגרוחין בטייארא בכפפה תנקאלהום
מן אלמאגרב וומן אלעאלאם כללו ארגאל גראו
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
האזז ראסך יא אלעזיז יא אלגאלי
וסוף מוימתך תנוואח פי אליאלי
תאבכי וותקול עאמרי מא צאננית האכדא יגראלי
עאמרי מא צאננית האד אשי יציר פי מארה
נהאדמו צמאעי וודיאר אגאדיר אלמסהורה
צנדוק אסאעאדה תקול גראקפי חופרה
סאר פי נואחיהא וונארהא גדאת יא חאצרה
לילת אתלאת פי ניץ אליל יא סאדאת
תראעדאת אלארץ ובלאד אגאדיר נכלאת
יא רבי עאפו עלינא

אנצור מן חאלנא יא חאנין
יא רבי ארחאם וספאק
בחאל עבדך רפאק
גודך יא אלעאלי ופאק
וכוד בידינא
אנצור מן חאלנא יא אלחנין
יא רבי עפו עלינא
יא רבי אה יא אלואהאב
פכנא מן אלעדאב
גאיב אדניא צעאב ילאעבו בינא
אנצור מן חאלנא יא אלחנין
יא רבי עפו עלינא
יא רבי עאלם בלקלוב
ארפאע סכאטך עלא אלמגלוב
אווופי לינא אד אלמטלוב
ואלא תחאפינא
אנצור מן חאלנא יא אלחנין
יא רבי פו עלינא
יא רבי יא ראפאע אלקודרה
נאגי ארצך מן אלקאהרה
תוללי אלאיאם כאדרא
אללי עאדדינא
אנצור מן חאלנא יא אלחנין
יא רבי עפו עלינא
יא רבי אילא פלתית לינא עיוב
יא עאללאם אלגיוב
כרמנא בגאהסידנא איוב
בסיתרך גאטינא
אנצור מן חאלנא יא אלחנין

יא רבי עפו עלינא
יא רבי אלגאני
יא אללי מא ילך תאני
יא ארחים אלחקאני
תאיבין ליך גינא
אנצור מן חאלנא יא אלחנין
יא רבי עפו עלינא

- نقل النص إلى الحروف العربية:

قصيدا رعيدت ادمه[1] باغادير

لِيلَةْ اِلثّلاَثَة فِي نِصّ اِللِّيلْ يَا سَادَاتْ
تْرِعْدِتْ اِلْأَرْضْ وُبْلاَدْ أَكَادِيرْ نِـخْلاَتْ
فِي رُبْع دْقِيقَة نَاسْهَا بِالْأُلُوفْ فْنَـــاتْ
اِلْمُوتْ خَلْطِتْ فِي وُسْطْ بْلاَدْهُمْ بِغَدْرَة
هَادِي مُصِيبَة بِأَمْرْ مُولْ اِلْقُــــــدْرَة
أَمَــرْ مُولْ اِلْقُدْرَة بِقْضَاهْ فِي رِمْشَةْ عِينْ
تْرُوَّعْ اِلْبْحَرْ وُغْرَقْ اِلْأَرْضْ يَا سَامْعِينْ
أَكَادِيرْ نَايْمَة هَانْيَة كْبَارْ وُصْغَارْ وُمْرِضّْعِينْ
رَايِتْ اِلدّيَارْ عْلَى مُوَالِيهَا فِي اِلظّْلاَمْ وُالصّيَاحْ قُوَاتْ
لِيلَةْ اِلثّلاَثَة فِي نِصّ اِللِّيلْ يَا سَادَاتْ
تْرِعْدِتْ اِلْأَرْضْ وُبْلاَدْ أَكَادِيرْ نِـخْلاَتْ
اِلصُّبْيَانْ يْعَيّطُوا فِي اِلظّْلْمَة
وُيبْكِي يَا بُويَ وُيبْكِي يَا مًّا

١- (رعيدت ادمه) كلمة عبرية تعني: زلزال.

تَحْتْ اِلرَّدْمَ وُالْحْجَرْ أوِيلِي

بَعْـــدْ اِلْعِــــــزْ وُالْهِمَّـة

بَعْدْ اِلْعِزّ فِي غَفْلَة صَارُوا مِـــــرْدُومِينْ

تَحْتْ اِلْقْنَاطَرْ بِالتّرَابْ عْظَامْهُمْ مِهْزُومِينْ

شْحَالْ مِنْهُمْ حَارْبُوا وْمَاتُوا مِغْمُومِينْ

مَا جَاوْا يْغِيثُوهُـــــمْ حَتَّى حْيَاتْهُمْ مْضَاتْ

لِيلَةْ اِلثّلاَثَة فِي نِصّ اِللِّيلْ يَا سَادَاتْ

تْرِعْدِتْ اِلأَرْض وُبْلاَدْ أكَادِيرْ نِـخْلاَتْ

غِيتُونِي يَا الْجْوَادْ غِيتُونِي

حَاوْلُو عْلِيَّ تْرِدْمُونِي

ولاَ غِلْبِتْنِي اِلْمُـــــوتْ

مْعَ حْبَابِ ي دِفْنُونِـي

دِفْنُوا اِلْمُوتَى بْلاَ عَدَادْ وَلاَ مِنْ يِعْقَلْهُمْ

اِشْحَالْ فِي اِللِّي مِنْعُو مِنْ دِيكْ اِلسَّاعْ طَارْ عْقَلْهُمْ

وُالْمِجْرُوحِينْ بِطَيَّارَ بْخِفَّة تْنِقَّلْهُـــــمْ

مِنْ اِلْمَغْرِبْ وُمِنْ اِلْعَالَمْ كُلُّو اِلرّجَالْ جْـرَاوْا

لِيلَةْ اِلثّلاَثَة فِي نِصّ اِللِّيلْ يَا سَادَاتْ

تْرِعْدِتْ اِلْأرْضْ وُبْلاَدْ أكَادِيرْ نِـخْلاَتْ

هِزّ رَاسِكْ يَا اِلْعْزِيزْ يَا الْغَالِي

وْشُوفْ مُوِيمْتِـكْ تْنُوَّحْ فِي اللّيَالِي

تِبْكِي وُتْقُولْ عَمْرِي مَا ظَنّيتْ هَكْذَا يِجْرَالِي

عَمْرِي مَا ظَنِّيتْ هَادْ اِلشِّي يْصِيرْ فِي مَرَّة

نْهدْمُوا صْمَاعِي وْدْيَارْ أَكَادِيرْ اِلْمِشْهُورَة

صِنْدُوقْ اِلسَّعَادَة تْقُولْ غْرَقْ فِي حُفْــرَة

سَارْ فِي نْوَاحِيهَا وْنَارْهَا كْدَاتْ يَا حَصْرَة

لِيلَة اِلثّلاَثة فِي نِصّْ اِللِّيلْ يَا سَادَاتْ

تْرِعْدِتْ اِلْأَرْضْ وْبْلاَدْ أَكَادِيرْ نِـخْلاَتْ

يَا رَبّْ عْفُو عْلِينَــا

اِنْظُرْ مِنْ حَالْنَا يَا الْحْنِينْ

يَا رَبِّي اِرْحَمْ وْشْفَقْ

بْحَالْ عْبَادِكْ ارْفَــــــقْ

جُودِكْ يَا الْعَالِي وْفَّقْ

وْخُــوذْ بْيدِّينَــــــــــا

انْظُرْ مِنْ حَالْنَا يَا الْحْنِينْ

يَا رَبِّي اعْــــفُ عْلِينَا

يَا رَبّْ آهْ يَا الْوَهَّــــابْ

فِكّْنَا مِنْ هَدَا الْعْــذَابْ

غْرَايِبْ اِلدّْنْيَا صْعَــابْ

يْلِعْبُــوا بِينَــــــــــــا

انْظُرْ مِنْ حَالْنَا يَا الْحْنِينْ

يَا رَبِّــي عْفُـــو عْلِينَا

يَـــا رَبْ عَالِمْ بِالْقْلُوبْ

اِرْفَعْ سَخَطِكْ عْلَى اِلْمِغْلُوبْ

أُوفِّي لِينَا هَاذْ اِلْمِطْلُوبْ

وَلاَ تْحَافِينَــــــا

انْظُرْ مِنْ حَالْنَا يَا الْحْنِينْ

يَا رَبِّـي عْفُــو عْلِينَــــا

يَا رَبْ يَا رَافَــــــع اِلْقُدْرَة

نَحِيّـي أَرْضِكْ مِنْ اِلْقِهْـرَة

تْوُلِّــي الأَيَّامْ خَضْرَة

اِللِّي عَادِّينَـــــــــــا

اِنْظُرْ مِنْ حَالْنَا يَا الْحْنِينْ

يَا رَبِّي عْفُو عْلِينَـــــا

يَا رَبْ اِلاَ قِلْبِتْ لِينَا عْيُوبْ

يَا عَلاَّمْ اِلْغْيُــــــوبْ

كْرِمْنَا بْجَاهْ سِيدْنَا أَيُّـــوبْ

بِسِتْـرِكْ غَطِّــيـنَـــا

اِنْظُرْ مِنْ حَالْنَا يَا الْحْنِـينْ

يَا رَبِّي عْفُو عْلِينَـــا

يَا رَبِّـي اِلْغَـــــــنِي

يَا اِللِّي مَا يْلِكْ ثَانِي

يَا الرِّحِيـمْ اِلْحَقَّانِــي

تَايْبِيـنْ لِيكْ جِينَـــا

انْظُرْ مِنْ حَالْنَا يَا الْحْنِينْ

يَا رَبِّي عْفُو عْلِينَـــا

سادسًا: حركة النشر بالعربية اليهودية

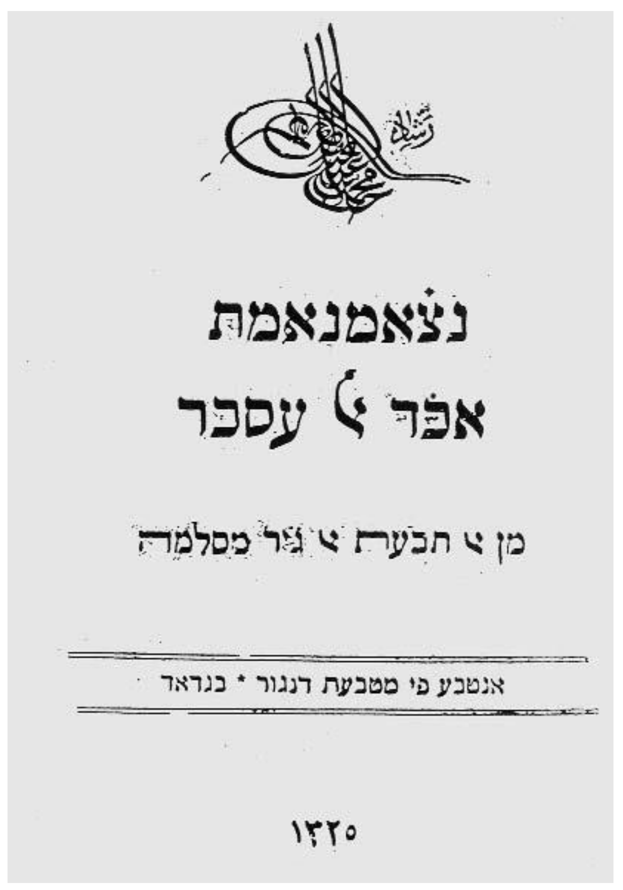
مع انتشار حركة الطباعة حول العالم، نهضت حركة النشر بالعربية اليهودية، وكانت تونس البلد الأكثر نشرًا للكتب بالعربية اليهودية، تليها بغداد التي تُعدُّ آخر مراكز الطباعة بالحروف العبرية في الشرق الأوسط، طبقًا لمعلومات معهد: (YIVO Institute for Jewish Research, New York) وحلت بغداد بالنشر بالحروف العبرية بعد القدس وإسطنبول، وأول مطبعة ظهرت بالحروف العبرية في بغداد كانت عام ١٨٦٣م على يد موسى باروخ مزراحي؛ حيث قامت بطباعة أول جريدة عبرية، وسميت: (هادوفير)، كما طبعت عددًا من الكتب، وفي أوائل القرن العشرين أُنشِئت عدد من المطابع قامت بطباعة العديد من الكتب العبرية؛ وكانت أشهر دور النشر اليهودية دار (رحمايم) في بغداد، وكان إنتاج هذه الدور يلقى رواجًا بين اليهود في الهند والصين[١]؛ وكانت الطباعة بالدرجة الأولى باللغة العبرية، ثم العربية اليهودية، ثم الآرامية، وخلال ٧٥ سنة تمت طباعة أكثر من ٤٠٠ كتاب بالحروف العبرية، كما في الجدول الآتي:

اللغة	عدد العناوين	عدد المذكرات
العبرية	266	512
العربية اليهودية	158	222
الآرامية	125	288
العربية	1	3
الإنكليزية	1	3
الفارسية اليهودية	1	1

١- سليم مطر، موسوعة اللغات العراقية، نشر مركز دراسات الأمة العراقية ميزوبوتاميا، جنيف - بغداد، العددان: ١٧و١٨، الطبعة الأولى تموز ٢٠٠٩م، ص: ١٩٨.

ويعتبر الرابي عزرا روبن دنگور المولود في بغداد (١٨٤٨-١٩٣٠م) من أهم ناشري الكتب بالحروف العبرية، وتولى تحرير وطباعة ١٠٠ كتاب، وإذا نظرنا إلى عناوين الكتب المطبوعة نجدها قد شملت مجالات معرفية متنوعة ولم تقتصر على الكتب الدينية؛ بل شملت أكثر ما شملت المجالات غير الدينية ولا سيما ما يتعلق بالأدب والشعر والثقافة اليهودية.

- صور لكتب طبعت بالعربية اليهودية:



נצ̇אמנאמת

אכ̇ד̇ ﭏ עסכר

מן ﭏ תבעית ﭏ ג̇יר מסלמה

אנטבע פי מטבעת דנגור * בגדאד

١٣٢٥

نظام نامه اخد العسكر، طبع في بغداد عام ١٩٠٧م.



מואנס אל צבייאן

והוא כתאב

עגֹאייב אל אספאר
וגראייב אל אכבאר

והייא

מגמועת צֹאמנת סבעת אקסאם ען אספאר אל סנדבאד אל בחרי תדל עלא קדרת אל כֹאלק סבחאנהו תעאלה וקד תגֹאסרנא עלא נשרהא מתסלסלת קסם בעד קסם לתכון וסילת לתסלי אל אווקאת לל צבייאן ולא סיימא (ומכצוץ) פי לייאלי אל שתא נסאל אל בארי תעאלה אן תגֹלב אנצֹארהום ומן אל אל תוופיק :

קסם אל אוול

בנפקת׳א כוו שמעון טע׳ נסים

סנת ٥٦٦٥ עבראניה

אנטבע במטבעת דנגור
בגדאד

مؤنس الصبيان طبع في بغداد عام ٥٦٦٥ بالتقويم العبري ١٩٠٥م.



קואנין אל תג̇ארייה

טבע פי בג̇דאד

סנת

סת מאייא ותלאת̇ין

قوانين التجارية، طبع في بغداد عام ١٨٧٠م.

ترجمة الخط الشريف الصلطاني، طبع في بغداد عام ١٩٠٨م.



תרגמת

(אל כט אל שריף אל צלטאני)

ואל קאנון אל אסאסי

אנטבע פי בגראר במטבעת דנגור

١٣٢٦

ترجمة الخط الشريف الصلطاني، طبع في بغداد عام ١٩٠٨م.



חכאית

בנת אמארכיז

ונקאש פאריז

והי חכאיה דאת חואדת ג'ראמייה פיהא
אמכתל יתכסר ויתנצר אנייה . ומן אפקר יכסב
אגנא ויעלא פי אדרגאת אשרפייה .

מתרגמה מן אלוגה אפראנסאוייה
בקלם אכאתב ע״ה יוסף די אברהם ביגאוי ס״ט

חקוק אטבע מחפוצ׳ה לצאחב אמטבעה

LIBRAIRIE HEBRAIQUE MODERNE
UZAN Père & Fils
40, RUE DES MALTAIS
Téléphone 12.34
TUNIS

(حكاية بنت المركيز والنقّاش فاريز) بالعربية اليهودية التونسية، طبع في تونس، الحرف (**א**) اختصار لأداة التعريف (الـ).

G. BSIRI, 15, RUE DU DIVAN - TUNIS

Chapitre 2me — אלכמסה אתאניא

CHANT NOUVEAU — אלמגנא אלגדידה

TAQTOUQA — טקטוקא

V. Zammar Yachauffeur — זאממר יאשופיר

TAQTOUQA — טקטוקא

VI. Yahilou yalli thibel raqç — יאחילוו יאלי תחב ארקץ

CHANSON TUNISIEN — גנאיא תונסיא

VII. Dajeteli ouani jete — הזיתילי ואני ג׳ית

QCIDA — קצידה

VIII. Mali Foutinte — מאלי פותינת



TUNIS

Imp. de l'Orient (Uzan Père & Fils) — 40, Rue des Maltais

صورة لمجلة بالعربية اليهودية التونسية طبعت في تونس.



קצת אלזיר

אבו לילה אמהלהל

צאחב אשעאר בדיעה . וועקאיע

אמהולה אמריעה ,ומא גרא להו פי תלך

אאיאם . מעא מלוך אתבאבעה ופרסאן

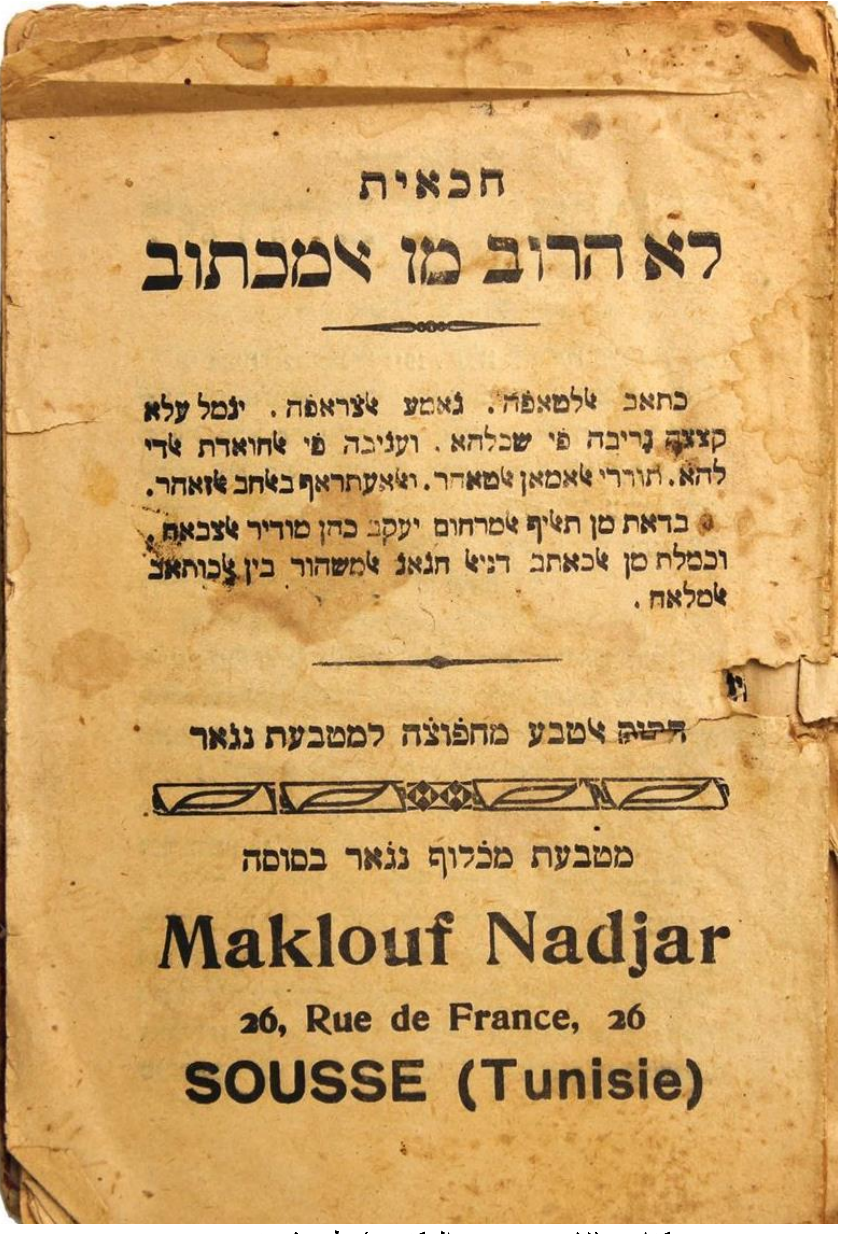
צראם. מן אחרוב וועקאיע .אתי תטרב

אקארי ותלד אסאמע .

תונס מטבעת ציון וזאן יצ"ן

1900

كتاب: (قصة الزير ابن ليلا المهلهل) طبع في تونس عام ١٩٠٠م.


חכאית

לא הרוב מן ﭏמכתוב

כתאב ﭏלטאפה. גֿאמע ﭏצראפה. יגֿמל עלא
קצה גֿריבה פי שכלהא. ועֿגיבה פי ﭏחואדת ﭏדי
להא. תורדי ﭏאמאן ﭏטאהר. וﭏאעתראף בﭏחב ﭏזאהר.

בדאת מן תﭏיף ﭏמרחום יעקב כהן מודיר ﭏצבאח.
וכמלת מן ﭏכאתב דניﭏ חגאג ﭏמשהור בין ﭏכותאב
ﭏמלאח.

[illegible] ﭏטבע מחפוצה למטבעת נגאר

מטבעת מכלוף נגאר בסוסה

Maklouf Nadjar

26, Rue de France, 26

SOUSSE (Tunisie)

كتاب: (لا هروب من المكتوب) طبع في تونس.

ملحق (١)
كتب طبعت في بغداد بالعربية اليهودية

كتب طبعت في بغداد بالعربية اليهودية، أخذتها من نشرة لدار نشر: (IDC Publishers)، وكانت بعنوان: (Hebrew and Judeo-Arabic Printing in Baghdad) بدون ذكر للكاتب ولا سنة الطباعة.

Abu al-Nuwas.
ʿEt liśhok : silsilat al-fukāhah / al-halqat al-awwali fi baʿd nawādir Abu al-Nuwas wa-ibn al-Rumi.
Baghdād : matbaʿat Elisha'Shohet, 5689 [1929].

Ahikar (Folktale)
Qissat Hayqār : al-hakim al-majid al-labib al-falaysuf al-adib al-arib wazir al-malik Sanharib.
Baghdād : bi-defus Shelomoh Bekhor Husin, 5670 [1910] .

Ahikar (Folktale)
Qissat Hayqār : tushahat wa-tahdabat ʿann al-Asl bijāyat al-tamkin mujib tabaʿa Birut.
Baghdād : bi-matbaʿat Elisha'Shohet, 5689 [1929] .

Ahl al-mathal.
Qissat ahl al-mathal.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 192-].

Ahl al-mathal.
Qissat ahl al-mathal.
[Baghdad : printed by Elisha'Shohet, 1935] .

Ahl al-mathal.
Qissat ahl mathal.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 1920-] .

Ahl al-mathal.
Qissat ahl mathal.
[Baghdad : printed by Rahamim ben Re'uven and Aharon ben Yeshua'Ftayya, between 1870 and 1880] .

Ahl al-mathal.
Qissat al-mathal.
[Baghdad : printed by Rahamim ben Re'uven and Aharon ben Yeshua'Ftayya , between 1870 and 1880] .

Alliance Israelite, Ecoles de Bagdad : Hisāb Makātib wa-Ashighāl Qahal Qadosh Baghdād taht nizārat al-Alians.
Baghdād : intabaʿa fi matbaʿat al-Shams Hakham ʿEzra Dangur, 5664 [1904].

Al-nasib ʿajib.
Baghdād : bi-defus ʿEzra Re'uven Dangur, 5666 [1906] .

Arabian nights. Judeo-Arabic. Selections.
Qissat al-Ahdab.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 19--] .

ʿAntar (Romance).

Qissat ʿAntar ibn Shaddād : al-Absi / nāshiruhu ilā al-ʿIbraniyat Shimʿon Muʿallim Nisim, ehad muʿallime askul al-Aliyāns al-Isrā'ili fi Baghdād.
Baghdād : Intabaʿa bematbaʿat Dangur, 5668 [1908] .

ʿ**Ilui ha-neshamot.**
Seder ʿIlui ha-neshamot : kolel petihat Eliyahu ha-navi z. l., ve-alfa beta sheve-Tehilim u-pirke mishnayot ʿa. s. a. b., u-ma'amare ha-Zohar ha-nikra'im be-shem ʿilui, ve-g. masakhot ... Avot, Midot, Tamid asher nohagim poh Bagdad ... le-omram le-ʿilui veli-menuhat ha-neshamot ...
[Baghdad] : bi-defus s. r. Shelomoh Bekhor Hutsin, 5649 [1889].

Bayān Hisāb, waridāt wa-musarifāt kneset ha-Mar Me'ir Elihu : sanat uve-Yisra'el 5690 ...
Baghdād : matbaʿat Elisha'Shohet, 1934.

ben-Porat, Yosef.
Huruf Ibtidā'ayah
[Baghdad] : be-hotsa'ot Yosef Hayim Manasheh Asher, [18--?].

ben-Porat, Yosef.
Qissat Yosef ha-Tsadik, ʿalav ha-Shalom.
Baghdād : matbaʿat al-Wataniyah al-Yisra'iliyah, 5683 [1923].

ben-Porat, Yosef.
Qissat Yosef ha-Tsadik, ʿalav ha-Shalom.
[Baghdad] : matbaʿat Elisha'Shohet, 5696 [1936].

Bible. O.T. Daniel. Judeo-Arabic.

Kitāb sharh Dani’el. Ge’ut Adam tashpilenu. Hikāyat Nevukhadnetsar lamā kabarat Nafsu. Wa-Hikāyat Hiram Melekh Tsur lamā itigāāh. Wa-Hikāyat Walad al-shātir.
[Baghdad] : matbaʿat Elisha’Shohet, [1932].

Bible. O.T. Ester. Judeo-Arabic.
Sefer Qissat Ester : bi-śefat ʿaravit be-lashon melitsah ha-meshaʿashea’nefesh ha-kore ; me’et ha-hakham ha-melits ha-mefo’ar Yosef al-Shimsāni zikhrono le-ʿolam.
Nidpesah me-hadash asher lo haytah me-ʿolamim. - Baghdād : bi-defus shel Shelomoh Bekhor Hutsin, 5652 [1892]

Bible. O.T. Ester. Judeo-Arabic.
Sefer Sipur Nes Purim : Qissat Ester ve-Haman.
[Baghdad] : be-hotsa’ot ʿEzra Tsiyon Yitshak, 5687 [1927] (Baghdād : matbaʿat Elisha’Shohet)

Bible. O.T. Lamentations. Judeo-Arabic.
Sharh Ekhah
[Baghdad : matbaʿat al-Wataniyah al-Yisra’iliyah, 1924]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.
Sefer Shir ha-Shirim : ʿim targum ve-sharh ʿAravi ha-nahug be-Bagdad va-agapeha le-omrah be-hag ha-Matsot ka-asher nidpas mi-kodem ...
Bagdad : bi-defus hadash shel ha-h. ʿEzra Re’uven Dangur, 5665 [1905]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.
Sefer Shir ha-Shirim : ʿim targum ve-sharh be-lashon ʿAravi pashut ha-nahug be-Bagdad be-medinat Bavel ... li-teshukat naʿare bene Yiśra’el ...
[Baghdad : Shelomoh Bekhor Hutsin, 189-?]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.
Sefer Shir ha-Shirim : she-nohagim li-krot be-hag ha-Pesah ahar ha-minhah ʿim ha-targum u-pitrono be-lashon ʿaravi be’er hetev be-kol pasuk ki ken ha-minhag ba-ʿir Bagdad.
Bagdad : [bi-defus Judah Moses Joshua Ftayya], 5631 [1871]

Bible. O.T. Song of Solomon. Hebrew, Aramaic and Judeo-Arabic.
Sefer Shir ha-Shirim : ʿm Targum Yonatan ben Uzi’el gam nilvah ʿimo be’ur be-lashon ... ʿaravi.
Bavel : [bi-defus Rahamim h. Re’uven h. R. Mordekhai], 5627 [1867]

Daftar Risālat al-Hisāb : la yakhfā ann ʿilm al-hisāb hu alzam jami’al-ʿilm lal-Insān ...
Baghdād : bi-defus Shelomoh Bekhor Hutsin, [between 1888 and 1910]

Daftar tawziʾBadalāt al-askariyah : lal-Millat al-Musawiyah li-sanat 1308.
[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, 1892]

Daftar tawziʾrasam Badalāt al-ʿAskariyah.

[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, 1899]

Daftar waridāt wa-musarifāt hevrat Tomkhe Torah : min Ibtidā shahr Iyar 72 ilā nihāyat elul 72.
Baghdād : [printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor], 5672 [1912]

Daftar waridāt wa-musarifāt Hevrat Zekhut ha-Rabim fi Baghdād : min ibtidā tashkil al-jamʿiyah shahr Adar bet 73 ilā nihāyat shahr tamuz 73.
Baghdād : Intabaʿat fi matbaʿat al-Shābindar, 5674 [1914]

Daftar waridāt wa-musarifāt, Idārat Kolel Yehezqel ha-Navi ... : min Siwan 683 li-nihāyat Siwan 684.
Baghdād : matbaʿat al-jadidah Elisha’Shohet, 5684 [1924].

Daftar waridāt wa-musarifāt Midrash Talmud Torah wa-Mulhaqāthu fi Baghdād ... : min Ibtidā Mārt sanat [1]327 alā nihāyat Shevat sanat [1]327.
Baghdād : matbaʿat hakham ʿEzra Dangur, 5672[1912]

Daftar waridāt wa-musarifāt mustashfa Meir Eliyas wa-mustashfa Rima Kaduri : wa-saydaliyat dā’ir al-mustashfayāt wa-mustawsafāt al-madāris min april 1931 le-jāyet marj 1932.
Baghdād : matbaʿat G. K. Yiśra’iliyat, [1932]

Daftar waridāt wa-musarifāt mustashfa Meir Eliyas wa-mustashfa Rima Kaduri : wa-saydaliyat

dā’ir al-mustashfayāt wa-mustawsafāt al-madāris min april 1931 le-jāyet marj 1932.
Baghdād : matbaʿat G. K. Yiśra’iliyat, [1932]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : ʿim pitron ʿArabi : ke-minhag k. k. Bagdad va-agapeha.
Bagdad : bi-defus h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin, 5656 [1896]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : ʿim sharh ʿArabi ha-nahug poh Bagdad ve-ʿim dinim ha-nehutsim le-kol adam.
Bagdad : bi-defus Yehoshuʿa h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin, 5664 [1904]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : ʿim sharh ʿArabi : ke-minhag k. k. Bagdad va-agapeha.
Bagdad : bi-defus h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin, 5659 [1899]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : ʿim sharh ʿArabi : ke-minhag k. k. Bagdad va-agapeha ... ʿim dinim ha-nehutsim le-kol adam.
Bagdad : bi-defus h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin, 5656 [1896]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : nidfesah be-otiot gedolot ha-ʿIvri veha-ʿAravi bi-nekudot, ʿim kamah hosafot,

dine beʿur hamets, ve-seder ha-leilah be-lashon ʿAravi ...
Bagdad : bi-defus h. ʿEzra Dangur, 5668 [1908]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.
Sefer Hagadah shel Pesah : ... lashon ve-sharah kefi daʿatenu ha-hesirah, she-kore ha-naʿar be-mehirah, gam seder ha-keʿarah nilvah ʿimah, gam seder birkat ha-mazon ...
[Baghdad s.n., 1880]

Haggadah (Baghdad). Hebrew & Judeo-Arabic.
Sefer Hagadah shel Pesah : ... nilvah ʿima pitron be-ʿaravi ... gam nilvah ʿima seder ha-keʿarah va-akhilat matse va-arba'kosot ...
Bagdad : [s.n.], 5633 [1873]

Haggadah (Baghdad). Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : be-otiot gedolot ha-ʿIvri veha-ʿAravi bi-nekudot, ʿim halakhot be-lashon ʿAravi le-kol hukat ha-Pesah ... / be-hotsa'ot ha-mesader veha-magiha ʿEzra Mordekhai h. David ; ube-hishtadelut Mosheh meʿ. Rahamim Halevi.
Bagdad : bi-defus Yehoshuʿa h. R. Shelomoh Bekhor, 5672 [1912]

Haggadah. Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : nidpesah be-Otiyot gedolot ha-ʿIvri ʿim nekudot ʿim kamah hosafot ve-seder ha-Pesah be-lashon ʿAravi tsah she-yuvan le-khol Adam, ʿim shirim u-shevahot.
Bagdad : bi-defus ha-rav ʿEzra Re'uven Dangur, 5701 [1941]

Haggadah. Hebrew and Judeo-Arabic.
Hagadah shel Pesah : nidpesah be-Otiyot gedolot ha-ʿIvri veha-ʿAravi ʿim nekudot ʿim kamah hosafot ve-seder ha-Pesah be-lashon ʿAravi [tsah she-yu]van le-khol Adam ... ʿim shirim u-shevahot.
Bagdad : bi-defus ha-rav ʿEzra Re'uven Dangur, 5696 [1936]

Haggadah. Hebrew and Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : be-Otiyot gedolot ha-ʿIvri veha-ʿAravi bi-nekudot ʿim halakhot be-lashon ʿAravi ... gam bakashot masekhet lashon hakhamim leha-rav r. Yosef Hayim ... / ha-mesader veha-magiyah ʿEzra Mordekhai David.
Bagdad : bi-defus Yehoshua'hakham rav Shelomoh Bekhor, 5672 [1912]

Haggadah. Hebrew and Judeo-Arabic.
Seder Hagadah shel Pesah : be-Otiyot gedolot ha-ʿIvri veha-ʿAravi bi-nekudot ʿim halakhot be-lashon ʿAravi ... gam bakashot masekhet lashon hakhamim leha-rav r. Yosef Hayim ... / ha-mesader veha-magiyah ʿEzra Mordekhai [David].
Bagdad : bi-defus Yehoshua'hakham rav Shelomoh [Bekhor], 5672 [1912]

Hādhi qissat al-ʿUsfur.
[Baghdad : s.n., 19--]

Hādhi Qissat al-samak.
Baghdād : matbaʿat al-Wataniya, [between 1922 and 1928]

Hirāsah le-waʿad Qeren ha-Yesod Baghdād :
Sanah 5682 - 5683.

Bagdād : Sahib matbaʿat al-Wataniyah Siyon Muʿalim ʿOzer, 5683 [1923]

Hisāb numro 1 : Bayān Hisāb waridāt wa-musarifāt al-Kolel ʿan Shahr 17 min awwal Julāy Sanat [1]920 li-nihāyat Nowember [1]921 ...
Baghdād : matbaʿat al-Wataniyah al-Yisra'iliyah, 5683 [1923].

Hisāb, waridāt wa-musarifāt Hevrat ʿOzre Dalim Baghdād : min 13 Adar 5685 ilā 13 Iyar 5686.
Baghdād : matbaʿat Elisha'Shohet, 5686 [1926].

Huruf Ibtidā'ayah.
[Baghdad : printed by Elisha'Shohet, between 1924 and 1937]

Ikhtishāf Atar ʿAsim : kulnā niʿalam al-Shay al-katir min al-Tawārikh ʿann Moti Māris Zawjat al-Malik Sulimān ...
[Baghdad] : matbaʿat Elisha'Shohet, 5689 [1929]

Joseph Hayyim ben Elijah al-Hakam, ca. 1834-1909.
[Kanun al nisa. Hebrew. Selections]
Duʿa al-Nisā : we-hi salā lil-nisā aladhi tinqāl kul waqt.
Baghdād : bi-defus ʿEzra Re'uven Dangur, 5665 [1905]

Joseph Hayyim ben Elijah al-Hakam, ca. 1834-1909.
[Kanun al nisa. Hebrew. Selections]

Hazurayāt wa-tafsirhom : mi’al qānun al-nisā fasl tamāniyah aw-khamsin / ta’alif ha-rav ha-gadol Yosef Hayim Elihu Mosheh Hayim.
Baghdād : bi-defus ʿEzra Re’uven Dangur, 5670 [1910]

Joseph Hayyim ben Elijah al-Hakam, ca. 1834-1909.
[Kanun al nisa. Judeo-Arabic]
Qānun al-Nisā : Aliftunu bi-musāʿadat Allāha belaft ʿArabi ... / ha-tsaʿir Yosef Hayim hakham rav Eliyahu hakham rav Mosheh Hayim.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor], 5666 [1905]

Judah, ha-Levi, 12th cent.
[Mi kamokha. Hebrew and Judeo-Arabic.]
Piyut mi kamokha : le-Rabi Yehudah ha-Levi zikhrono le-ʿolam ʿim pitron ʿAravi ha-nahug po Bagdād asher nohagim bi-medinot ha-elu le-omro be-Shabat Zakhor ahar keri’at ha-Haftarah.
[Baghdad] : Me’ir ben Shelomoh Bekhor Hutsin, 5647 [1887]

Judah, ha-Levi, 12th cent.
[Mi kamokha. Hebrew and Judeo-Arabic.]
Sefer mi kamokha : ha-minhag po Bagdād likrot be-Shabat Zakhor ahar keri’at ha-Torah piyut Mi Kamokha ve-hu le-Rabi Yehudah ha-Levi zikhrono le-ʿolam.
Baghdād : bi-defus Elisha’Shohet, 5696 [1936]

Kitāb Orekh Yamim : Kism al-Awal.
Baghdād : matbaʿat Elisha’Shohet, 5689 [1929]

Kitāb Suluk al-ʿAdl : wa-hu yibuhat ʿilā umur al-diniya, wa-suluk al-Insāniyah, ʿaqliyah wa-nāmusiyah ... kamā yirā al-qāri bātiniyah.
Baghdād : bi-defus hakham ʿEzra Re'uven Dangur, 5670 [1910]

Kitāb Suluk al-ʿAdl : we-hu yabahat ʿilā umur al-diniyah, wa-suluk al-insāniyah ...
l-tabʿat al-thāniyah. - Baghdād : bi-matbaʿat al-jadidah Elisha'Shohet, 5685 [1925]

Kitāb surur al-sālihin : majmu'ba-hi hikāyāt fākiriyah wa-ashʿār adabiyah ... (qisim al-awwal wa-qisim al-thāni).
[Baghdad] : matbaʿat Elisha'Shohet, 5689-5691 [1929-1931]

Kitāb surur al-Zamān : yahtawi fihi hikāyāt latifah wa-amthal wa-nasāyih muftakhirah.
[Baghdad] : matbaʿat Elisha'Shohet, 5688 [1928]

Kuntres qissat Hanah im Qissat Zekharyah : be-lashon ʿAravi asher nohagim po be-Bagdad le-omram be-yom tisha'be-av ...
[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, between 1888 and 1900]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.
Pirke Avot : avot rishonim mishnatan shel hasidim ... ve-ʿod hosafnu ʿimah lashon ʿaravi ...
Bagdad : [bi-defus Rahamim hakham Re'uven h. R. Mordekhai ve-haviro], 5629 [1869]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.

Seder Pirke Avot : ʿim sharh ʿAravi : ke-minhag kahal kadosh Bagdad va-agapeha ...
Baghdād : bi-defus ʿEzra Re’uven Dangur, 5669 [1909]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.
Seder Pirke Avot : ʿim sharh ʿAravi : ke-minhag k. k. Bagdad va-agapeha ...
Bagdad : bi-defus Yehoshuʿa h. R. Shelomoh Bekhor Hutsin, 5664 [1904]

Mishnah. Avot. Hebrew & Judeo-Arabic.
Sefer Pirke Avot : ʿim sharh ʿAravi : ke-minhag k. k. Bagdad va-agapeha asher nohagim le-omram be-shabatot she-vein Pesah la-ʿAtseret ...
[Baghdad : Shelomoh Bekhor Hutsin, 18--?]

Mukammal, Ishaq Salih, 1875-1951.
Dabt al-Awqāt : hasab sāʿat al-faranjiyah la-medinat Baghdād / ha-ʿorekh Yitshak Sālih Mukammal.
[Baghdad] : matbaʿat Elisha’Shohet, 5700 [1940]

Mukammal, Ishaq Salih, 1875-1951.
Dabt al-Awqāt : la-medinat Baghdād / tartīb Yitshak Sālih Mukammal.
2. maʿa tanqihāt watahsināt. - Baghdād : al-matbaʿah al-Sharqīyah, 5707 [1947]

Mukammal, Ishaq Salih, 1875-1951.
Kitāb Salih lil-ʿUmum : we-hu muhtawi ʿilā amthal, wa-zuhur wa-tahzurāt maʿa tafsirhom / ta’alif Sālih Yitshak Mukammal.
[Baghdad] : matbaʿat Elisha’Shohet, 5687 [1927]

Nisim, Shelomoh Yitshak.

Kitāb Hawādat al-Zamān : majmuʿah tahtawi bawajah al-Iqtisār; ta’arik sultānin Dawlat al-ʿAliyah ...
Baghdād : Intabaʿa fi matbaʿat Dangur, 1325, 5670 [1910]

Nizāmnāmat akhad al-ʿAskar : min al-tabaʿat al-ghayr muslimah.
Baghdād : Intabaʿa fi matbaʿat Dangur 1325 [1907]

Qānun al-Tā’ifat al-Isrā’iliyat raqam 77 wa-Nizām al-Tā’ifat raqam 36 la-sanat 1931, tibq il-Asl al-Sādir fi al-Jaridatin al-Rasmiyatin lal-Hukumat al-ʿIraqiyah ....
[Baghdad] : matbaʿat Elisha’Shohet, [1932]

Qawānin al-Tajāriyah.
Baghdād [printed by Rahamim ben Re’uven and Aharon ben Yeshuʿa Ftayya], 5630 [1870]

Qissat Abu al-Niyā wa-Abu al-Niyaten.
[Baghdad : s.n., 18--?]

Qissat al-Namlah.
Baghdād : matbaʿat al-Wataniyah, [between 1922 and 1928]

Qissat Avraham Avinu ʿalaw ha-shalom.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 1912]

Qissat Avraham Avinu ʿalaw ha-shalom.
[Baghdad : matbaʿat al-Wataniyah al-Yisra’iliyah, between 1922 and 1928]

Qissat Barzilā maʿa al-Dubb.

[Baghdad : printed by Shelomo Bekhor Hutsin, etween 1888 and 1900]

Qissat David ha-melekh.
[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, between 1888 and 1900]

Qissat David ha-melekh u-Shelomoh ha-melekh ʿalehem ha-Shalom : tushahat wa-tahdabat ʿann al-Asl bijāyat al-tamkin ʿalā mujib tabaʿa Birut.
Baghdād : matbaʿat Elisha'Shohet, 5688 [1928]

Qissat David ha-melekh u-Shelomoh ha-melekh ʿalehem ha-Shalom : tushahat wa-tahdabat ʿann al-Asl bijāyat al-tamkin ʿalā mujib tabaʿa Birut.
Baghdād : bi-defus hakham rav Shelomoh Bekhor Hutsin, [between 1888 and 1900]

Qissat Hanah wa-Zekharyah.
[Baghdad : s.n., 18--?]

Qissat Hanah wa-Zekharyah.
[Baghdad : printed by al-Wataniyah al-Yisra'iliyah, 1926]

Qissat Hanah wa-Zekharyah al-kabira.
Baghdād : be-hotsa'at Yitshak G. Faraj Yitshak ʿAbdala, 5698 [1938] (Baghdād : matbaʿat Elisha'Shohet)

Qissat ha-Rambam.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 1913]

Qissat jamʿiyat al-Aliyāns : we-hiyā tabuhat ʿann jamʿiyat al-Aliyāns wa-maqsid māssihā.

Baghdād : matbaʿat Elisha’Shohet, 5690 [1930]
Qissat Mosheh Rabenu : matbuʿah ba-huruf khashini maʿa nequdot.
Baghdād : matbaʿat Elisha’Shohet, 5696 [1936]

Qissat Natan Rasisutā.
[Baghdad printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, between 1888 and 1900]

Qissat Yosef ha-Tsadik, ʿalav ha-Shalom.
[Baghdad : printed by Judah Ftayya, between 1870 and 1880]

Qissat Zayd al-Ghulām : Minhah sheluhah ma′s’et va-aruhah leha-talmid ha-naʿim ha-avrekh, yizkheh la-torah vela-hupah oele-mitsvot.
Baghdād : matbaʿat Elisha’Shohet, 5697 [1937]

Qissat Zayd al-Ghulām : Minhah sheluhah ma′s’et va-aruhah leha-talmid ha-naʿim ha-avrekh, yizkheh la-torah vela-hupah oele-mitsvot.
[Baghdad : printed by Shelomoh Bekhor Hutsin, between 1888 and 1900]

Qissat Zayd al-Ghulām : Minhah sheluhah ma′s’et va-aruhah leha-talmid ha-naʿim ha-avrekh, yizkheh la-torah vela-hupah oele-mitsvot.
[Baghdad : matbaʿat al-Wataniyah, between 1922 and 1928]

Sawālif Muhsināt : Kism al-Awal.
[Baghdad] : matbaʿat Dangur, 5673 [1912]

Seder ʿAqedat Yishaq : yihtawi beh ʿasar taghribāt Avraham Avinu ʿalaw ha-shalom wa-taghribat al-

ʿAsarah al-fasihah wa-hi al-"ʿAqedah" = Seder ʿAkedat Yitshak :kolel bo ʿaśarah nisyonot shel Avraham Avinu ʿalav ha-shalom umi-tokham nisayon ha-ʿAkedah.
Bagdad : matbaʿat Elisha'Shohet), 5691 [1931]

Seder Hatarat nedarim u-kelalot : aladhi nihagu kol Yiśra'el yisawun fi ʿerev Rosh ha-Shanah we-ʿerev Kipur, wa-aydā 15 Av ...
[Baghdad : s.n., 18--?]

Seder Qissat Mosheh Rabenu : wa-hiya tahki ʿala Talu'Mosheh Rabenu ʿalav ha-Shalom lil-Shamaym qabl mā qabada al-Torah ...
Baghdād : bi-defus Hayim ʿEzra Dangur, 5672 [1912]

Sefer Qissat Yosef ha-Tsadik : nidpesah me-hadash bi-shelemut.
Baghdād : nidpesah be-hotsa'ot ʿOzer Sālim Matsliah, 5670 [1910] (Baghdād : bi-defus Yehoshua'Shelomoh Bekhor)

Sefer Qissat Yosef ha-Tsadik : nidpesah me-hadash bi-shelemut ʿal-pi sifre kitve-yad shebe-yadai, menukah u-verurah meha-taʿuyot veha-shevushim asher halu beha-defusim ha-rishonim ...
Baghdad : bi-defus hadash shel ha-hakham ... Shelomoh Bekhor Hutsin, 5652 [1892]

Shire rinah : ve-hem shirim ve-tishbahot ... latifa aladhi al-insān... min itfal talāmid aladhi fi madrasat iskul Talmud Torah Y. k. b. Ts. fi Bagdad.
Bagdad : bi-defus h. ʿEzra Dangur, 5666 [1906]

Sindbad the sailor. Judeo-Arabic.
Mū'ānis al-Sibyān : wehu kitāb ʿaja'ib al-Asfār wagharā'ib al-Abhār wahiya majmūʿat dāminat sabaʿat aqsām ann asfār al-Sindibād al-bahri ...
Baghdād : Intabaʿa bematbaʿat Dangur, 5665 [1905]

Sindbad the sailor. Judeo-Arabic.
Qisim al-thāni min mu'ānis al-Sibyān : mudhayyal bebaʿd nawādir madhakat, al-hikāyat al-thāniyat min hikāyāt al-Sindibād wahi al-safrat al-thāniyat.
[Baghdad : printed by Ezra Sasson ben Reuben Dangoor, 1908]

Sipur Qissat Bint Rabi ʿAkiva zikhrono le-ʿOlam : al-Madkurah fi Pesikta Rabati.
Baghdād : be-hotsa'ot ʿEzra Tsiyon Yitshak, 5687 [1927] (Baghdād : bi-defus Elisha'Shohet)

Tārikh izma'a al-Yahud : Qissat bet al-Rotshild, we-hiyā tabuhat ʿann ʿAsirat Rotshild manad Tāsishā hatā hadhihi al-Ayam ...
Baghdād : matbaʿat Elisha'Shohet, 5689 [1929]

Tarjamat (al-hatt al-Sharif al-sultāni) : weal-Qānun al-asāsi.
Baghdād : Intabaʿa fi Baghdād bi-matbaʿat Dangur, 1326 [1908]

Tashlikh. Hebrew, Aramaic & Judeo-Arabic.
Sefer Tashlikh.
[Baghdad : s.n., 19--]

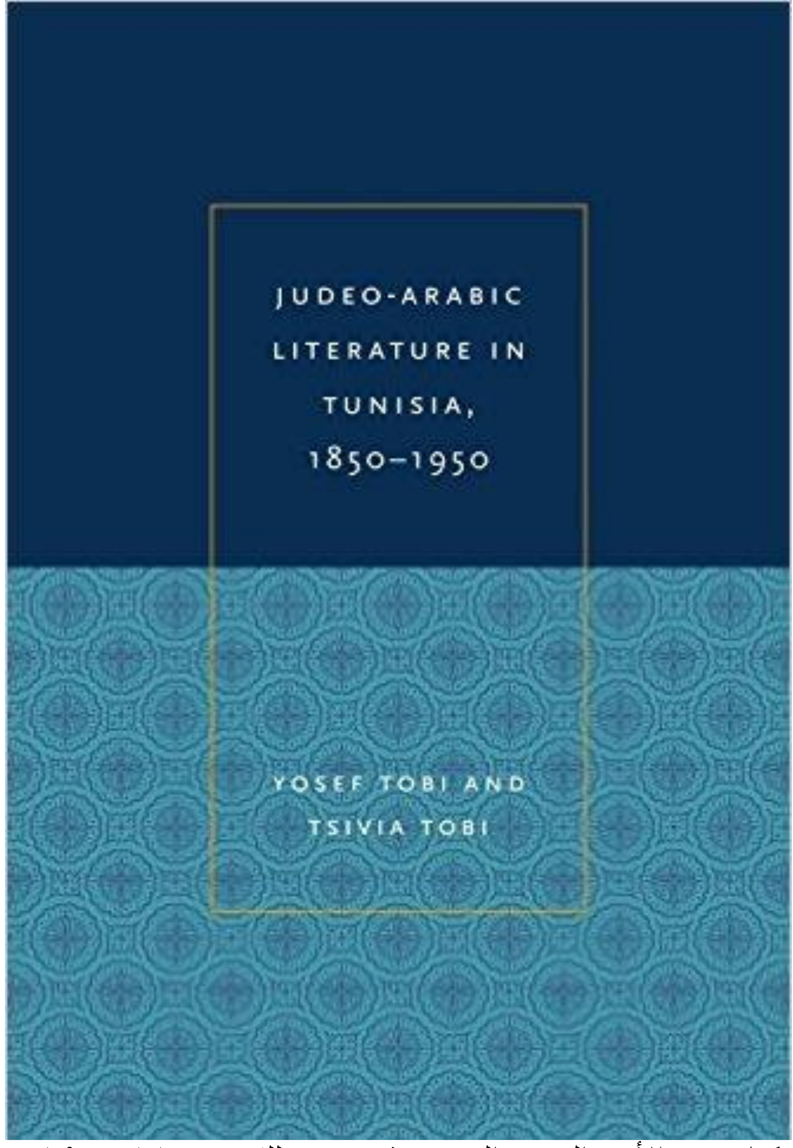
Tsemah, Dā'ud S.
[Wurud al-Dā'udiya. Selections]

Amthāl al-Dā’udiyah Sudur ʿilmiyah : muqtatfā min Wurud al-Dā’udiyah, qisim 1 ...
[Baghdad] : matbaʿat Elisha’Shohet (parts1, 3 and 4), matbaʿat al-Wataniyah (part 2), 1927-1929.

Tsemah, Dā’ud S.
[Wurud al-Dā’udiyah]
Kitāb wurud al-Dā’udiyah : Malāhi adabiyah / qatafa wa-tartib wa-taʿarib wa-ta’alif Dā’ud S. Tsemah.
Baghdād : matbaʿat Elisha’Shohet, 1926-1927.

Usul al-Tahafuz Marad al-Judari : Surat qunfirāns aladhi khatabahu fi al-Iskul hadrat al-Doqtor Dawid Afay Muʿalim Nisim, tabib al-dākhili fi khastakhānat al-Jarbā Baghdad, yom Shabat Qadosh muwāfiq 7 Kislew Sanah [56]74 ʿan Marad al-Judari.
Baghdad : matbaʿat hakham ʿEzra Dangur, [1914]

ملحق (٢)
صور لها علاقة بموضوع الكتاب



كتاب عن الأدب العربي اليهودي في تونس للفترة ١٨٥٠-١٩٥٠م.



اسطرلاب من تونس مكتوب عليه بالعربية اليهودية.



حاخامات يهود في بغداد عام ١٩١٠م[1].



فتيات عراقيات يهوديات يرتدن العباية ومن ضمنهم **ملكة جمال** العراق رينيه دنكور وشقيقتها عام ١٩٤٧م[2].

---

[1] -https://he.wikipedia.org/wiki/קובץ:Rabaney_bagdad_1906.jpg

[2]- https://ar.wikipedia.org/wiki/ملف:Jewish_Iraqi_girls.jpg



ملك البحرين حمد بن عيسى آل خليفة يطلع على كتاب: (من بدايتنا حتى يومنا الحاضر) للنائبة البحرينية ذات الأصول اليهودية نانسي خضوري.



أحد المدارس اليهودية في دمشق بداية الستينات.



صلاة في الكنيس الرئيسي في دمشق.



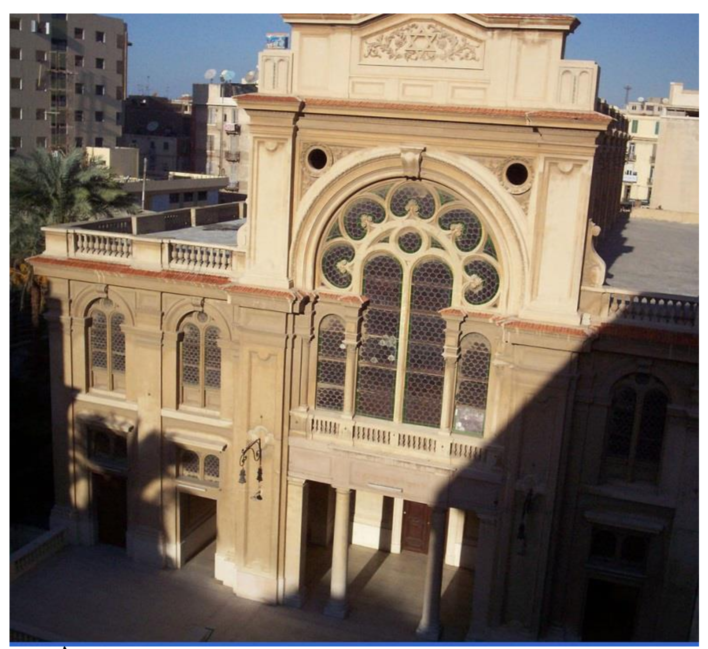
كنيس دير القمر هو أقدم كنيس يهودي في منطقة جبل لبنان ثم بناءه في القرن الـ١٧ الميلادي[1].



يهود من اليمن.

---

[1] - http://fibladi.com/في-بلادنا/لمخير/item/218018-كل-ما-يجب-أن-تعرفه-عن-يهود-الجزائر-في-صورة-وفيديو-٦٨٦٥٥٤١



معبد النبى إلياهو - شارع النبى دانيال - الإسكندرية[١].



ليلى مراد من أشهر الفنانين العرب من أصول يهودية، اسمها الحقيقي:
(ليليان زكي مراد موردخاي).

1-
https://arz.wikipedia.org/wiki/ملف:Eliyahu_Hanavi_Synagogue_in_Alexandria.jpg



يهود تونسيون[1].



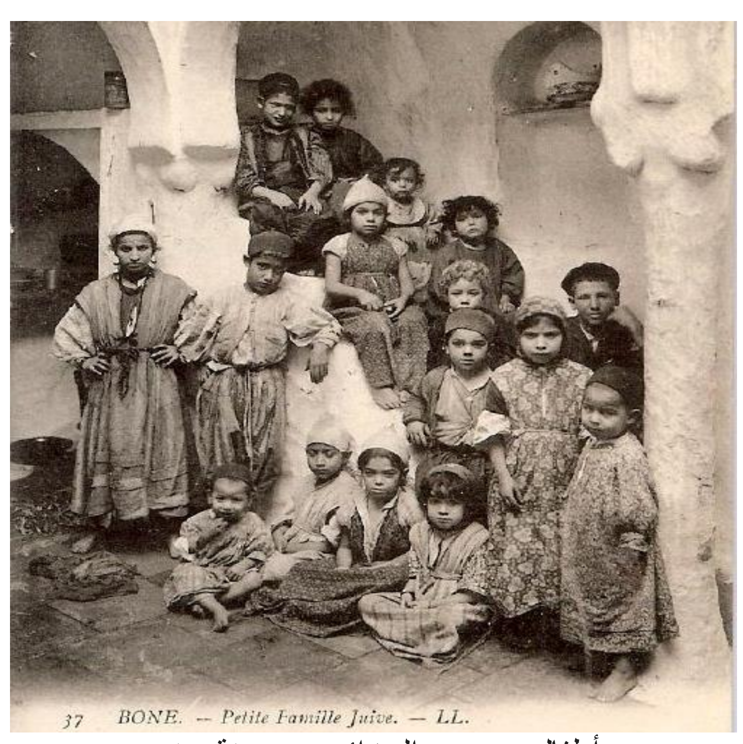
ألبير شمامة شيكلي (1872-1933) مخرج سينمائي تونسي. يعتبر رائد السينما التونسية.

---

[1] - https://raseef22.com/life/2016/02/19/جذور-اليهودية-في-تونس-ممتدة-في-التاريخ/



حاخامات من قسنطينة (الجزائر) في أواخر ١٩٥٠م[1].



أطفال يهود من الجزائر من مدينة بونه.

---

[1] -http://fibladi.com/لمخير/في-بلادنا/item/218018--كل-ما-يجب-أن-تعرفه-عن-يهود-الجزائر-في-صورة-وفيديو-٦٨٦٥٥٤١



أندريه أزولاي سياسي يهودي مغربي ولد عام ١٩٤١م بالصويرة في المغرب المستشار الاقتصادي للملك الحسن الثاني ثم الملك محمد السادس.



يهود مغاربة وسياح إسرائيليون يحتفلون بعيد (العُرُش) اليهودي في كنيس (صلاة العازمة) بمراكش ١٢/١٠/٢٠١٧م[1].

---

[1]- http://www.france24.com/ar/20171031-المغرب-مراكش-يهودية-كنيس-حي-الملاح-سياح

الخاتمة والتوصيات

مما تقدم يتضح أهمية ما كتب باللغة العربية بالحروف العبرية، وأنها تمثل تراثًا غير مدروس باللغة العربية، وأن اللغة العربية اليهودية صاحَبت اللغة العربية من بداياتها إلى الوقت الحاضر، كما أنها لم تقتصر على المجالات الدينية اليهودية بل شملت كل المجالات الثقافية العربية، وكيف أن الثقافتين اليهودية والعربية امتزجتا في هذه اللغة العربية ذات اللباس العبري، وكيف أن اللغة العربية صاحَبت اليهود وأصبحت مكونًا ثقافيًّا لهم لا يستهان به؛ حتى إنها تُعدُّ أطول لغة محكية استخدمها الشعب اليهودي في تاريخه.

لذا أوصي في ختام الكتاب بالآتي:

- توجيه دراسات مختلفة حول ما كتب باللغة العربية بالحروف العبرية.
- إيجاد برنامج مجاني على النت يقوم بتحويل النصوص من الحروف العربية إلى العبرية والعكس، وفق الحروف الموضوعة للغة العربية اليهودية.
- نشر المزيد من الكتب باللغة العربية اليهودية؛ ولا سيما ما يختص بالتاريخ واللغة العربية، ونقل ما أمكن من هذا التراث إلى الحروف العربية.

المراجع:

باللغة العربية:

- د. عبدالعزيز شهير، ديوان الملحون بعربية يهود المغرب، نسخة إلكترونية عام ٢٠١٤م.

بالعربية اليهودية:

- يوسف حاييم بن إليّا الحكم، (قانون النسا) (קאנון אלנסא)، بغداد ١٩٠٥م.

باللغة العبرية:

- يهوشع بلو (جمع وتحقيق)، المختار من النصوص باللغة العربية اليهودية، دار ماغنس للنشر، الجامعة العبرية في القدس، ١٩٨٠م.

باللغة الإنـگليزيـة:

- David Torollo, Wisdom Literature in Judeo-Arabic: Kitāb maḥāsin al-'ādāb, Memorabilia Número 17 (2015).

- Hartwig Hirschfeld, Arabic chrestomathy in Hebrew characters with a glossary, Publisher**:** K. Paul Trench & Trübner, year 1892.

- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPED-IA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009.

- Norman A. Stillman, The Judeo-Arabic Heritage, Chapter 3.

- Olav Gjertsen Ørum, Written and spoken Judaeo-Arabic in 19th-century Egypt, University of Oslo, June 2014.

- Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenbergen, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011.

- Thomas Schorreel. Promotor: Prof. Dr. Jo Van Steenbergen. Co-promotor : Joachim Yeshaya, An edition and translation of T-S Ar. 54.63 with a grammatical analysis of the text,

Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad van Master in de Oosterse talen en culturen door, Universiteit Gent, Oosterse Talen en Culturen, Academiejaar 2010-2011.

- the gospel in many tongues, Brttish anb foreign Bible Society, 146 (Queen \victoria Street, London, B.C. 1921.

مواقع إنترنت:

https://iiif.bodleian.ox.ac.uk/iiif/mirador/62dde57f-1bff-4182-83f7-85c45de78bc8
http://uae.academia.edu/ChabbarAbdelaziz

المحتويات

يتناول هذا الكتاب المختصر أحد فروع الأدب العربي، وأحد فروع الأدب اليهودي، هذا الفرع دُرِس باللغتين العبرية والإنجليزية، لكنه غير معروف في اللغة العربية ولم يُدرس سابقًا.

يمتد هذا الأدب جغرافيًا من الأندلس إلى العراق مرورًا بشمال إفريقيا ومصر والشام واليمن، أما زمنيًّا فيقدر أنه بدأ قبل الإسلام بمئة سنة ولا يزال إلى الآن.

هذا الأدب متفرع ومتشعب، كتب في بدايته بلغة عربية فصيحة، وبعد سقوط الأندلس وخروج العرب واليهود بدأت اللغة العربية تضعف، وبدأ اليهود استخدام اللهجات الدارجة كالعراقية والمغاربية وغيرهما كلغات تأليف، إنه يتناول التراث اليهودي المكتوب باللغة العربية بالحروف العبرية.